叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 虎猫(tiger Cat) 000001

2. 虎猫(tiger Cat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虎猫(Tiger Cat)
第1/2页

['taɪgə(r)][kæt]
Tiger **Cat**
老虎 猫

虎猫

[baɪ]['deɪvɪd][eɪtʃ] . ['kelə(r)]
By **DAVID** **H** **.** **KELLER**
经过 大卫 H . 凯勒

作者：大卫·H·凯勒

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒk'təʊbə(r)] -
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Weird** **Tales** **October** **1937**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 -
.
:
.

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][grɪm] [teɪl] [ɒv; əv]['tɔ:tʃə(r)] ,
A **grim** **tale** **of** **torture** **,**
一个 严峻 故事 的 酷刑 ,

一个关于酷刑的残酷故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [tu:; tə] ['pɪlər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [keɪv]
and **the** **blind** **men** **who** **were** **chained** **to** **pillars** **in** **an** **underground** **cave**
和 这 瞎的 男人 WHO 是 连锁 到 柱子 在 一个 地下 洞穴

还有那些被锁在地下洞穴柱子上的盲人

[ðə; ði][mæn][traɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [haʊs] .
The **man** **tried** **his** **best** **to** **sell** **me** **the** **house** **.**
这 男人 尝试 他的 最好的 到 卖 我 这 房子 .

那人竭尽全力想把房子卖给我。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kɒnfɪdənt] [ðæt][aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
He **was** **confident** **that** **I** **would** **like** **it** **.**
他 曾是 自信的 那 我 会 喜欢 它 .

他确信我会喜欢。

[rɪ'pi:tɪdli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .
Repeatedly **he** **called** **my** **attention** **to** **the** **view** **.**
反复 他 称为 我的 注意力 到 这 看法 .

他反复提醒我注意眼前的景色。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [vju:] .
There **was** **something** **in** **what** **he** **said** **about** **the** **view** **.**
那里 曾是 某物 在 什么 他 说 关于 这 看法 .

他说的关于景色的话里有些话。

[ðə; ði] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [vaɪn] -

The	villa	on	the	top	of	a	mountain	commanded	a	vision	of	the	valley	,	vine	-
这	别墅	在	这	顶部	的	一个	山	命令	一个	想象	的	这	谷	,	藤	-

[klæd][ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] - ['stʌdɪd] .

clad	and	cottage	-	studded	.
覆膜	和	小屋	-	带钉的	.

山顶上的别墅俯瞰着山谷，山谷里葡萄藤缠绕，点缀着一排排小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] [griːn] ,

It	was	an	irregular	bowl	of	green	,
它	曾是	一个	不规律的	碗	的	绿色的	,

那是一碗形状不规则的绿色液体，

['dɒtɪd] [wɪð] [stəʊn] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ][tuː; tə]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ['brɪljənsi] .

dotted	with	stone	houses	which	were	whitewashed	to	almost	painful	brilliancy	.
虚线	和	石头	房屋	哪个	是	粉刷过的	到	几乎	痛苦	才华横溢	.

街上点缀着一些石头房子，这些房子被粉刷成白色，亮得几乎刺眼。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [maɪlz][æt; ət][ɪts] ['greɪtɪst] [wɪdθ; wɪtθ] .

The	valley	was	three	and	a	third	miles	at	its	greatest	width	.
这	谷	曾是	三	和	一个	第三	英里	在	它是	最	宽度	.

山谷最宽处有三又三分之一英里。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Standing	at	the	front	door	of	the	house	,
常设	在	这	正面	门	的	这	房子	,

站在房子前门，

[æn; ən]['ekspɜːt] ['mɑːksmən] [wɪð] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ɪn]

an	expert	marksman	with	telescopic	sight	could	have	placed	a	rifle	bullet	in
一个	专家	神射手	和	伸缩式	视线	可以	有	放置	一个	步枪	子弹	在

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɑːrks][ɒv; əv] ['kɔtidʒz] .

each	of	the	white	marks	of	cottages	.
每个	的	这	白色的	标记	的	小屋	.

一名拥有瞄准镜的神枪手完全可以将步枪子弹射入每座小屋的白色标记中。

[ðeɪ] ['nesld] [laɪk]['lɪt(ə)l] [pɜːlz] [ə'mɪd][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [griːn] [greɪp] - [vaɪnz] .

They	nestled	like	little	pearls	amid	a	sea	of	green	grape	-	vines	.
他们	依偎	喜欢	小的	珍珠	之中	一个	海	的	绿色的	葡萄	-	藤蔓	.

它们像一颗颗小珍珠，静静地依偎在一片绿色的葡萄藤丛中。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] , ['siːnjɔː(r)] , " [ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	wonderful	view	,	Signor	,	"	the	real	-	estate	agent	repeated	.
"	一个	精彩的	看法	,	签名者	,	"	这	真实的	-	财产	代理人	重复	.

"景色真美，先生，"房地产经纪人重复道。

" [ðæt] [siːn] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

"	That	scene	,	at	any	time	of	the	year	,
"	那	场景	,	在	任何	时间	的	这	年	,

"无论一年中的哪个时候，那一幕都令人难忘。"

[ɪz] [wɜːθ] [twaɪs] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlə] . "

is	worth	twice	what	I	am	asking	for	the	villa	.	"
是	值得	两次	什么	我	是	问	为了	这	别墅	.	"

这栋别墅的价值是我要价的两倍。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] , " [aɪ]['ɑːgjuːd] .

"	But	I	can	see	all	this	without	buying	,	"	I	argued	.
"	但	我	能	看	全部	这	没有	购买	,	"	我	争论	.

"但我不用买也能看到这一切，"我辩解道。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['trespəsɪŋ] . "
" **Not without trespassing .** "
" 不是 没有 擅闯私人领地 . "

“没有非法侵入，就无法做到。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][əʊld] .
" **But the place is old .**
" 但 这 地方 是 老的 .

但这个地方很古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] . "
It has no running water . "
它 有 不 跑步 水 . "

这里没有自来水。

" [rɒŋ] !
" **Wrong !**
" 错误的 !

“错误的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪk'spænsɪvli] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][gəʊld] - [fɪld] [tiːθ] .
" **and he smiled expansively , showing a row of gold - filled teeth .**
" 和 他 微笑 广泛地 , 显示 一个 排 的 金子 - 已填 牙齿 .

“他咧嘴一笑，露出一排镶满金的牙齿。”

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen .**
" 听 .

“听。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
" **We were silent .**
" 我们 是 沉默的 .

我们沉默不语。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
There came to us the sound of bubbling water .
那里 来了 到 我们 这 声音 的 冒泡 水 .

我们听到了潺潺的水声。

['tɜːnɪŋ] , [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [saʊnd] .
Turning , I traced the sound .
转弯 , 我 追踪 这 声音 .

我转身循着声音而去。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['kjuːpɪd] ['spɜːtɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl]
I found a marble Cupid spurting water in a most peculiar way into a wall
我 成立 一个 大理石 丘比特 喷涌 水 在 一个 最多 奇特 方式 进入 一个 墙
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

我发现一个大理石丘比特雕像以一种非常奇特的方式向墙上的水盆里喷水。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] .
I smiled and commented .
我 微笑 和 评论 .

我笑着说了几句。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [mə'drɪd] .
" **There is one like that in Brussels and another in Madrid .**
" 那里 是 一 喜欢 那 在 布鲁塞尔 和 其他 在 马德里 .

“布鲁塞尔有一家这样的店，马德里也有一家。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] .

But	this	is	very	fine	.
但	这	是	非常	美好的	.

但这很好。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] . "

However	,	I	referred	to	running	water	in	a	modern	bathroom	.	"
然而	,	我	指	到	跑步	水	在	一个	现代的	浴室	.	"

但我指的是现代浴室里的自来水。

" [bʌt; bət] [waɪ] [beɪð] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vju:] ?

"	But	why	bathe	when	you	can	sit	here	and	enjoy	the	view	?
"	但	为什么	洗澡	什么时候	你	能	坐	这里	和	享受	这	看法	?

"既然可以坐在这里欣赏风景，为什么还要去洗澡呢？"

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	He	was	impossible	.
"	他	曾是	不可能的	.

他简直不可理喻。

[səʊ] , [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

So	,	I	wrote	a	check	,	took	his	bill	of	sale	and	became	the	owner	of	a
所以	,	我	写道	一个	查看	,	采取	他的	账单	的	销售	和	成为	这	所有者	的	一个

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

于是，我写了张支票，拿着他的销售单，就成了这座山的主人。

[t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ][stəʊn] [haʊs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:f]['ru:ɪn] .

topped	by	a	stone	house	that	seemed	to	be	half	ruin	.
顶峰	经过	一个	石头	房子	那	似乎	到	是	一半	废墟	.

顶部是一座石头房子，看起来已经半毁了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

But	he	did	not	know	,
但	他	做过	不是	知道	,

但他并不知道。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ə'ləʊn] [wɜ:θ] [ðə; ði] [praɪs]

and	I	did	not	tell	him	that	I	considered	the	fountain	alone	worth	the	price
和	我	做过	不是	告诉	他	那	我	经过考虑的	这	喷泉	独自的	值得	这	价格

[ðæt] [ai][hæd; həd] [peɪd] .

that	I	had	paid	.
那	我	有	有薪酬的	.

我没有告诉他，我认为单是这座喷泉就值我付的价钱。

[ɪn][fækt] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪtəli] [tu:; tə] [bai] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ;

In	fact	,	I	had	come	to	Italy	to	buy	that	fountain	if	I	could	;
在	事实	,	我	有	来	到	意大利	到	买	那	喷泉	如果	我	可以	;

事实上，我来意大利就是为了买下那座喷泉；

[bai] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [ˌem 'i:] .

buy	it	and	take	it	back	to	America	with	me	.
买	它	和	拿	它	后退	到	美国	和	我	.

买下它，然后和我一起带回美国。

[ai] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['kjʊəriəs] [pi:s] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] .

I	knew	all	about	that	curious	piece	of	marble	.
我	知道	全部	关于	那	好奇的	片	的	大理石	.

我完全了解那块奇特的大理石。

[dʒɔ:dʒ] ['si:ˌbrʊk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

George	Seabrook	had	written	to	me	about	it	.
乔治	西布鲁克	有	书面	到	我	关于	它	.

乔治·西布鲁克曾就此事给我写过信。

[dʒʌst][wʌn]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] .

Just	one	letter	,	and	then	he	had	gone	on	,	goodness	knows	where	.
只是	一	信	,	和	然后	他	有	已消失	在	,	善良	知道	在哪里	.

只写了一封信，然后他就走了，天知道他去了哪里。

[dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] , ['ɔ:lweɪz][ɒn][ðə; ði] [mu:v] .

George	was	like	that	,	always	on	the	move	.
乔治	曾是	喜欢	那	,	总是	在	这	移动	.

乔治就是这样，总是忙个不停。

[naʊ] [ai] [əʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['plænɪŋ] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs]

Now	I	owned	the	fountain	and	was	already	planning	where	I	should	place
现在	我	拥有	这	喷泉	和	曾是	已经	规划	在哪里	我	应该	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [nju:] [jɔ:k] [həʊm] .

it	in	my	New	York	home	.
它	在	我的	新的	约克	家	.

现在我拥有了这个喷泉，并且已经在计划把它放在我在纽约的家中的哪个位置了。

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ɪn][ðə; ði][rəʊz]['gɑ:d(ə)n] .

Certainly	not	in	the	rose	garden	.
当然	不是	在	这	玫瑰	花园	.

当然不在玫瑰园里。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['væli] .

I	sat	down	on	a	marble	bench	and	looked	down	on	the	valley	.
我	卫星	向下	在	一个	大理石	长椅	和	看起来	向下	在	这	谷	.

我坐在大理石长凳上，俯瞰着山谷。

[ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt] [mæn][wɒz; wəz] [raɪt] .

The	real	-	estate	man	was	right	.
这	真实的	-	财产	男人	曾是	正确的	.

房地产经纪人说得没错。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , [dɪ'lɪʃəs] [pi:s] [ɒv; əv] ['si:nəri] .

It	was	a	delicate	,	delicious	piece	of	scenery	.
它	曾是	一个	精美的	,	可口的	片	的	风景	.

这是一幅精致而迷人的风景。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ʃædəʊ] [ɒn]

The	surrounding	mountains	were	high	enough	to	throw	a	constant	shadow	on
这	周围	山脉	是	高的	足够的	到	扔	一个	持续的	阴影	在

[sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪk'sept] [æt; ət] [haɪ] [nu:n] .

some	part	of	the	valley	except	at	high	noon	.
一些	部分	的	这	谷	除了	在	高的	中午	.

除了正午时分，周围的群山高耸入云，总能在山谷的某个地方投下阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,

There	was	no	sign	of	life	,
那里	曾是	不	符号	的	生活	,

没有丝毫生命迹象。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vinjəd] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] ['hʌzbənd] - [men][ænd; ənd]

but	I	was	sure	that	the	vineyards	were	alive	with	husband	-	men	and
但	我	曾是	当然	那	这	葡萄园	是	活	和	丈夫	-	男人	和

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

their	families	.
他们的	家庭	.

但我确信葡萄园里到处都是丈夫和他们的家人。

[æn; ən]['i:g(ə)l] ['fləʊtɪd] [sə'ri:nli] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] ['kʌrənts] , [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self]

An	eagle	floated	serenely	on	the	upper	air	currents	,	automatically	adjusting	himself
一个	鹰	漂浮	平静地	在	这	上	空气	电流	,	自动地	调整	他自己

[tu:; tə][ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

to	their	constant	changing	.
到	他们的	持续的	变化	.

一只雄鹰在高空气流中悠然翱翔，自动适应着气流的不断变化。

['stretʃɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kɑ:(r)][ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Stretching	myself	,	I	gave	one	look	at	my	car	and	then	walked	into	the	house	.
伸展	我	,	我	给予	一	看	在	我的	车	和	然后	步行	进入	这	房子	.

我伸了个懒腰，看了一眼我的车，然后走进了屋子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:] ['peznts] [sæt] , [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['wʊmən] .

In	the	kitchen	two	peasants	sat	,	an	old	man	and	an	old	woman	.
在	这	厨房	二	农民	卫星	,	一个	老的	男人	和	一个	老的	女士	.

厨房里坐着两个农民，一个老头和一个老太太。

[ðeɪ] [rəʊz][æz; əz][aɪ] ['entəd] .

They	rose	as	I	entered	.
他们	玫瑰	作为	我	进入	.

我进去的时候，他们都站了起来。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [ɑ:skt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	asked	in	English	.
"	我	问	在	英语	.

我用英语问的。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz] .

They	simply	smiled	and	waved	their	hands	.
他们	简单地	微笑	和	挥手	他们的	双手	.

他们只是微笑着挥了挥手。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɪ'tæliən] .

I	repeated	my	question	in	Italian	.
我	重复	我的	问题	在	意大利语	.

我用意大利语重复了我的问题。

" [wi:; wi] [sɜ:v] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	We	serve	,	"	the	man	replied	.
"	我们	服务	,	"	这	男人	回复	.

"我们提供服务，"那人回答道。

" [sɜ:v] [hu:m] ? "

"	Serve	whom	?	"
"	服务	谁	?	"

"为谁服务？"

" [hu:'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] . "

"	Whoever	is	the	master	.	"
"	谁	是	这	掌握	.	"

"谁是主人。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "

"	Have	you	been	here	long	?	"
"	有	你	到过	这里	长的	?	"

你在这里待了很久了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] .

"	We	have	always	been	here	.
"	我们	有	总是	到过	这里	.

我们一直都在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .

It	is	our	home	.
它	是	我们的	家	.

这是我们的家。

" [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [kˈɒmɛntɪd] , " [ðə; ði] ['mɑːstəz] [kʌm] [ænd; ənd]

"	His	statement	amused	me	,	and	I	commented	,	"	The	masters	come	and
"	他的	陈述	觉得好笑	我	,	和	我	评论	,	"	这	大师	来	和

[gəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? "

go	,	but	you	remain	?	"
去	,	但	你	保持	?	"

“他的话让我觉得好笑，我评论道：‘大师们来来往往，而你却一直留了下来？’”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] . "

"	It	seems	so	.	"
"	它	似乎	所以	.	"

“看来确实如此。”

" ['meni] ['mɑːstəz] ? "

"	Many	masters	?	"
"	许多	大师	?	"

“很多师傅？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

They	come	and	go	.
他们	来	和	去	.

他们来来往往。

[naɪs] [jʌŋ] [men] , [laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [steɪ] .

Nice	young	men	,	like	you	,	but	they	do	not	stay	.
好的	年轻的	男人	,	喜欢	你	,	但	他们	做	不是	停留	.

像你这样不错的年轻人，但他们不会长久停留。

[ðeɪ] [bai] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

They	buy	and	look	at	the	view	,
他们	买	和	看	在	这	看法	,

他们买下车，欣赏风景。

[ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "

and	eat	with	us	a	few	days	and	then	they	are	gone	.	"
和	吃	和	我们	一个	很少	天	和	然后	他们	是	已消失	.	"

他们会和我们一起吃几天饭，然后就离开了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪz][səʊld] [ə'gen] ?

"	And	then	the	villa	is	sold	again	?
"	和	然后	这	别墅	是	卖	再次	?

然后这栋别墅又被卖掉了？

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] .
" **The** **man** **shrugged** **.**
" 这 男人 耸了耸肩 .

那人耸了耸肩。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nəʊ] ?
" **How** **should** **we** **know** **?**
" 如何 应该 我们 知道 ?

我们怎么会知道呢?

[wiː; wi] ['sɪmpli] [sɜːv] . "
We **simply** **serve** **.** **"**
我们 简单地 服务 . "

我们只是提供服务。

" [ðen] [prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][maɪ]['dɪnə(r)] .
" **Then** **prepare** **me** **my** **dinner** **.**
" 然后 准备 我 我的 晚餐 .

"那就给我准备晚餐吧。"

[ænd; ənd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [vjuː] .
And **serve** **it** **outside** **,** **under** **the** **grapevine** **,** **where** **I** **can** **see** **the** **view** **.**
和 服务 它 外部 , 在下面 这 葡萄藤 , 在哪里 我 能 看 这 看法 .

然后把它端到外面，在葡萄藤下，在那里我可以欣赏风景。

" [ðə; ði]['wʊmən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ə'beɪ] .
" **The** **woman** **started** **to** **obey** **.**
" 这 女士 开始 到 服从 .

女人开始服从。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The **man** **came** **nearer** **.**
这 男人 来了 更近 .

那人走近了。

" [ʃæl; ʃəl][ai] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][bægz][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ? "
" **Shall** **I** **carry** **your** **bags** **to** **the** **bedroom** **?** **"**
" 将 我 携带 你的 包 到 这 卧室 ? "

"要我帮你把行李拿到卧室吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] .
And **I** **will** **go** **with** **you** **and** **unpack** **.**
和 我 将要 去 和 你 和 解包 .

我会陪你一起去，帮你收拾行李。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
" **He** **took** **me** **to** **a** **room** **on** **the** **second** **floor** **.**
" 他 采取 我 到 一个 房间 在 这 第二 地面 .

他带我去了二楼的一个房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][ðeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
There **was** **a** **bed** **there** **and** **a** **very** **old** **chest** **of** **drawers** **.**
那里 曾是 一个 床 那里 和 一个 非常 老的 胸部 的 抽屉 .

那里有一张床和一个很旧的五斗橱。

[ðə; ði][flɔː(r)] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] .
The **floor** **,** **everything** **about** **the** **room** **was** **spotlessly** **clean** **.**
这 地面 , 一切 关于 这 房间 曾是 一尘不染 干净的 .

地板，房间里的一切都一尘不染。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bi:n] ['freʃli] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] .

The	walls	had	been	freshly	whitewashed	.
这	墙壁	有	到过	新鲜的	粉刷过的	.

墙壁刚刚粉刷过。

[ðeə(r)] [smu:ð] ['waɪtnəs] [sə'dʒestid] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)][dɪˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Their	smooth	whiteness	suggested	wonderful	possibilities	for	despoliation	,	the
他们的	光滑的	白人	建议	精彩的	可能性	为了	掠夺	,	这

['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

drawing	of	a	picture	,
绘画	的	一个	图片	,

它们光滑的白色暗示着掠夺的无限可能，描绘出一幅图画，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ðə; ði] ['keələs] ['raɪðɪŋ] ['ɔ:təgrɑ:f] [ðæt] [kɔ:zd] [maɪ] ['relətɪvz]

the	writing	of	a	poem	,	the	careless	writhing	autograph	that	caused	my	relatives
这	写作	的	一个	诗	,	这	粗心	扭动	签名	那	导致	我的	亲属

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'speə(r)] .

so	much	despair	.
所以	很多	绝望	.

写诗，随意潦草的签名，给我的亲戚们带来了巨大的绝望。

" [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [slept] [hɪə(r)] ?

"	Have	all	the	masters	slept	here	?
"	有	全部	这	大师	睡着了	这里	?

“所有大师都曾在这里过夜吗？”

" [aɪ] [ɑ:skt] ['keələsli] .

"	I	asked	carelessly	.
"	我	问	粗心大意	.

我漫不经心地问了这个问题。

" [ɔ:l] . "

"	All	.	"
"	全部	.	"

“全部。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['si:ˌbrʊk] ? "

"	Was	there	one	by	the	name	of	George	Seabrook	?	"
"	曾是	那里	一	经过	这	姓名	的	乔治	西布鲁克	?	"

“有个人叫乔治·西布鲁克吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

But	they	come	and	go	.
但	他们	来	和	去	.

但他们来来去去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [fə'get] . "

I	am	old	and	forget	.	"
我	是	老的	和	忘记	.	"

我年纪大了，记性不好。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['mɑ:stəz] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ? "

"	And	all	these	masters	,	none	of	them	ever	wrote	on	the	walls	?	"
"	和	全部	这些	大师	, 没有任何		的	他们	曾经	写道	在	这	墙壁	?	"

“这些大师们，难道没有一个人在墙上写过字吗？”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
" Of a certainty .
" 的 一个 肯定 .

毋庸置疑。

[ɔːl] [rəʊt] [wɪð] ['pens(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [raɪt] .
All wrote with pencil what they desired to write .
全部 写道 和 铅笔 什么 他们 想要的 到 写 .

所有人都用铅笔写下了自己想写的东西。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?
Who should say they should not ?
WHO 应该 说 他们 应该 不是 ?

谁又有理由说他们不应该这样做呢?

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪlə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ?
For did not the villa belong to them while they were here ?
为了 做过 不是 这 别墅 属于 到 他们 尽管 他们 是 这里 ?

他们在这里的时候，那栋别墅不就是他们的吗?

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kliːn]
But always we prepared for the new master , and made the walls clean
但 总是 我们 准备 为了 这 新的 掌握 , 和 制成 这 墙壁 干净的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'gen] . "
and beautiful again . "
和 美丽的 再次 . "

但我们始终为新主人做好准备，把墙壁重新擦得干净漂亮。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] ? "
" You were always sure that there would be a new master ? "
" 你 是 总是 当然 那 那里 会 是 一个 新的 掌握 ? "

你一直都确信会有新的主人吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['weɪdʒɪz] .
Someone must pay us our wages .
某人 必须 支付 我们 我们的 工资 .

总得有人付我们工资。

" [aɪ] ['greɪvli] [pleɪst] [ə; eɪ] [gəʊld] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] , ['ɑːskɪŋ] ,
" I gravely placed a gold piece in his itching palm , asking ,
" 我 严重地 放置 一个 金子 片 在 他的 瘙痒 棕榈 , 问 ,

我郑重地将一枚金币放在他发痒的手掌里，问道：

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ?
" What did they write on the walls ?
" 什么 做过 他们 写 在 这 墙壁 ?

“他们在墙上写了什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [əʊld] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
" He looked at me with old , unblinking eyes .
" 他 看起来 在 我 和 老的 , 一眨不眨 眼睛 .

他用苍老而一动不动的眼睛看着我。

[aʊl] [aɪz] !
Owl eyes !
猫头鹰 眼睛 !

猫头鹰的眼睛!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [sed] ,
That is what they were , and he slowly said ,
那 是 什么 他们 是 , 和 他 缓慢地 说 ,

他们就是这样的人，他缓缓说道：

" [iːtʃ] [rəʊt] [ɔː(r)] [druː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi][led][hɪm] ,
" Each wrote or drew as his fancy led him ,
" 每个 写道 或者 画 作为 他的 想要 引领 他 ,

“每个人都随心所欲地写作或绘画，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] . "
for they were the masters and could do as they wished . "
为了 他们 是 这 大师 和 可以 做 作为 他们 希望 . "

因为他们是主人，可以为所欲为。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ? "
" But what were the words ? "
" 但 什么 是 这 字 ? "

“但是，他们说了些什么呢？”

" [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot speak English , or read it .
" 我 不能 说话 英语 , 或者 读 它 .

我不会说英语，也不会读英语。

" ['evɪdəntli] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] .
" Evidently , the man was not going to talk .
" 显然 , 这 男人 曾是 不是 去 到 讲话 .

显然，这个人并不打算开口说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
To me the entire situation was most interesting .
到 我 这 全部的 情况 曾是 最多 有趣的 .

我觉得整个事件都非常有趣。

[seɪm] ['sɜːvənts] , [seɪm] ['vɪlə] , ['meni] ['mɑːstəz] .
Same servants , same villa , many masters .
相同的 仆人 , 相同的 别墅 , 许多 大师 .

同样的仆人，同样的别墅，不同的主人。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][left] ,
They came and bought and wrote on the wall and left ,
他们 来了 和 买 和 写道 在 这 墙 和 左边 ,

他们来了，买了东西，在墙上写了字，然后就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [frend] [səʊld][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and then my real - estate friend sold the house again .
和 然后 我的 真实的 - 财产 朋友 卖 这 房子 再次 .

然后我的房地产朋友又把房子卖掉了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['rækɪt] !
A fine racket !
一个 美好的 球拍 !

好球拍！

[ˌdaʊn'steəz] , [ˌaʊt'dɔːz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'tæliən] [miːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Downstairs , outdoors , under the grapevine , eating a good Italian meal , looking at
楼下 , 户外 , 在下面 这 葡萄藤 , 吃 一个 好的 意大利语 一顿饭 , 寻找 在
[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] ,
the wonderful view ,
这 精彩的 看法 ,

楼下，在户外，葡萄藤下，享用着美味的意大利餐，欣赏着美丽的景色。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [səˈspiʃən] .

I	came	to	laugh	at	my	suspicions	.
我	来了	到	笑	在	我的	怀疑	.

我最终嘲笑了自己的怀疑。

[ai][et; eɪt] [spəˈgeti] , [ˈɒlɪvz] , [dɑːk] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

I	ate	spaghetti	,	olives	,	dark	bread	and	wine	.
我	吃	意大利细面条	,	橄榄	,	黑暗的	面包	和	葡萄酒	.

我吃了意大利面、橄榄、黑面包和葡萄酒。

[ˈsaɪləns] [hʌŋ] [ˈhevɪli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈsliːpi] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Silence	hung	heavily	over	the	sullen	sleepy	afternoon	.
沉默	悬挂	重度	超过	这	忧郁	困	下午	.

寂静笼罩着阴沉沉的午后。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒpə(r)] - [ˈkʌləd] .

The	sky	became	copper	-	colored	.
这	天空	成为	铜	-	有色	.

天空变成了铜色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][reɪn] .

It	was	about	to	rain	.
它	曾是	关于	到	雨	.

眼看就要下雨了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][maɪ][kɑː(r)] ,

The	old	man	came	and	showed	me	a	place	to	put	my	car	,
这	老的	男人	来了	和	显示	我	一个	地方	到	放	我的	车	,

老人走过来，给我指了个停车的地方。

[ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈəʊpən][æt; ət][wʌn][end] , [bʌt; bət] ['ʃeltəd]

a	recess	in	the	wall	of	the	house	,	open	at	one	end	,	but	sheltered
一个	凹陷处	在	这	墙	的	这	房子	,	打开	在	一	结尾	,	但	避难所

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] .

from	the	weather	.
从	这	天气	.

房屋墙壁上的一个凹陷处，一端敞开，另一端遮风挡雨。

[ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [griːs] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [biːn]

The	stone	floor	was	black	with	grease	;	more	than	one	automobile	had	been
这	石头	地面	曾是	黑色的	和	润滑脂	;	更多的	比	一	汽车	有	到过

[kept] [ðeə(r)] .

kept	there	.
保留	那里	.

石板地面被油污熏黑；那里停放过不止一辆汽车。

" ['ʌðə(r)] [kɑːz][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , " [ai] ['ventʃəd] .

"	Other	cars	have	been	here	,	"	I	ventured	.
"	其他	汽车	有	到过	这里	,	"	我	冒险	.

"之前也有其他车来过这里，"我试探性地说道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːstəz] [hæd; həd][kɑːz] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	All	the	masters	had	cars	,	"	the	old	man	replied	.
"	全部	这	大师	有	汽车	,	"	这	老的	男人	回复	.

"所有的大师都有汽车，"老人回答说。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['gæləri] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] .

Back	on	the	stone	gallery	I	waited	for	the	storm	to	break	.
后退	在	这	石头	画廊	我	等待	为了	这	风暴	到	休息	.

回到石砌廊道上，我等待暴风雨过去。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd][wɔːl] [ɒv; əv] [greɪ] ['wetnəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

At	last	it	came	in	a	solid	wall	of	gray	wetness	across	the	valley	.
在	最后的	它	来了	在	一个	坚硬的	墙	的	灰色的	潮湿	穿过	这	谷	.

最后，它像一道厚厚的灰色湿气墙一样席卷了整个山谷。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['delju:dʒd][maɪ]['vɪlə] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem ˈiː][ˌɪn'saɪd] .

Nearer	and	nearer	it	came	till	it	deluged	my	villa	and	drove	me	inside	.
更近	和	更近	它	来了	直到	它	洪水泛滥	我的	别墅	和	驾驶	我	里面	.

洪水越来越近，最终淹没了我的别墅，把我逼进了屋里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls] .

The	woman	was	lighting	candles	.
这	女士	曾是	灯光	蜡烛	.

那名女子正在点蜡烛。

[ai] [tʊk] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	took	one	from	her	hand	.
我	采取	一	从	她	手	.

我从她手里接过一个。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	look	through	the	house	,	"	I	explained	.
"	我	想	到	看	通过	这	房子	,	"	我	解释	.

“我想参观一下这栋房子，”我解释道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] ; [səʊ][ai] ['stɑːtɪd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .

She	made	no	protest	;	so	I	started	exploring	the	first	floor	.
她	制成	不	反对	;	所以	我	开始	探索	这	第一的	地面	.

她没有反对，于是我开始探索一楼。

[wʌn] [ruːm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ; [ə'nʌðə(r)]

One	room	was	evidently	the	sleeping	-	quarters	for	the	servants	;	another
一	房间	曾是	显然	这	睡眠	-	四分之一	为了	这	仆人	;	其他

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

was	the	kitchen	,
曾是	这	厨房	,

其中一间显然是佣人的宿舍；另一间是厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	the	remaining	two	might	have	served	in	the	old	days	for	dining	-	room
和	这	其余的	二	可能	有	服务	在	这	老的	天	为了	用餐	-	房间

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	drawing	-	room	.
和	绘画	-	房间	.

剩下的两张桌子在过去可能分别用作餐厅和客厅的桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][məʊld]

There	was	little	furniture	,	and	the	walls	were	gray	with	time	and	mold
那里	曾是	小的	家具	,	和	这	墙壁	是	灰色的	和	时间	和	模具

.

:

.

屋内家具很少，墙壁因年久失修和霉菌滋生而变得灰白。

[wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] [led] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

One	flight	of	stone	stairs	led	upward	to	the	bedroom	,	another	to	the	cellar	.
一	航班	的	石头	楼梯	引领	向上	到	这	卧室	,	其他	到	这	地窖	.

一段石阶通往卧室，另一段石阶通往地下室。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

I	decided	to	go	downstairs	.
我	决定	到	去	楼下	.

我决定下楼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [steps] , [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] ['meɪsənri] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] .

They	were	steps	,	not	made	of	masonry	,	but	apparently	carved	out	of	the	living	rock	.
他们	是	步骤	,	不是	制成	的	石工	,	但	显然	雕刻	出去	的	这	活的	岩石	.

那是台阶，不是用砖石砌成的，而是显然从天然岩石中凿出来的。

[ðə; ði] ['selə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kjuːbɪkəl] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

The	cellar	was	simply	a	cubical	hole	in	the	mountain	.
这	地窖	曾是	简单地	一个	立方体	洞	在	这	山	.

地窖其实就是山体上的一个立方体洞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [əʊld] .

It	all	looked	very	old	.
它	全部	看起来	非常	老的	.

看起来都很旧了。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [ðæt] ['selə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	the	uneasy	feeling	that	originally	that	cellar	had	been	a	tomb	and	that	later	the	house	had	been	built	over	it	.
我	有	这	不安	感觉	那	起初	那	地窖	有	到过	一个	墓	和	那	之后	这	房子	有	到过	建造	超过	它	.

我有一种不安的感觉，觉得那个地窖最初是一个坟墓，后来才在上面建了房子。

[bʌt; bət] , [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sepəlkə(r)] .

But	,	once	at	the	bottom	,	there	was	nothing	to	indicate	a	sepulcher	.
但	,	一次	在	这	底部	,	那里	曾是	没有什么	到	表明	一个	坟墓	.

但是，到了谷底，却没有任何迹象表明那里有一座陵墓。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] , [sʌm; səm] [dʒʌŋk] , [ɒdz] [ɒv; əv] [rəʊp] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪən] ,

A	few	small	casks	of	wine	,	some	junk	,	odds	of	rope	and	rusty	iron	,
一个	很少	小的	酒桶	的	葡萄酒	,	一些	垃圾	,	赔率	的	绳索	和	生锈的	铁	,

几小桶葡萄酒，一些杂物，零散的绳索和生锈的铁器，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ; ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['dʌsti] .

those	were	in	the	corners	;	otherwise	,	the	room	was	empty	,	and	dusty	.
那些	是	在	这	角落	;	否则	,	这	房间	曾是	空的	,	和	尘土飞扬	.

那些东西都在角落里；除此之外，房间空空荡荡，布满灰尘。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [ruːm] , " [ai] [kˈɒmɛntɪd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	It	is	an	odd	room	,	"	I	commented	to	myself	.
"	它	是	一个	奇怪的	房间	,	"	我	评论	到	我	.

“这房间真奇怪，”我自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlə] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	in	some	way	out	of	place	and	out	of	shape	and	size	for	the	villa	above	it	.
它	似乎	在	一些	方式	出去	的	地方	和	出去	的	形状	和	尺寸	为了	这	别墅	多于	它	.

它似乎与上面的别墅显得格格不入，形状和大小也不协调。

[ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [gl'uːmɪɐ] .

I	had	expected	something	more	,	something	larger	,	gloomier	.
我	有	预期的	某物	更多的	,	某物	更大的	,	更阴郁	.

我原本期待的是更大、更阴郁的东西。

['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [ə'lɜ:t]

Walking	around	,	I	examined	the	walls	,	and	then	something	came	to	my	alert
步行	大约	,	我	检查	这	墙壁	,	和	然后	某物	来了	到	我的	警报

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

我四处走动，仔细查看墙壁，然后突然意识到了一些事情。

[θri:] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɒk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪd]

Three	sides	of	the	room	were	carved	out	of	rock	,	but	the	remaining	side
三	侧面	的	这	房间	是	雕刻	出去	的	岩石	,	但	这	其余的	边

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] ,

was	of	masonry	,
曾是	的	石工	,

房间的三面墙是从岩石中凿出来的，而另一面墙则是用砖石砌成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] .

and	in	that	side	there	was	a	door	.
和	在	那	边	那里	曾是	一个	门	.

那边有一扇门。

[ə; eɪ] [dɔ:(r)] !

A	door	!
一个	门	!

一扇门!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [bi:; bi] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] ?

And	why	should	a	door	be	there	except	to	lead	to	another	room	?
和	为什么	应该	一个	门	是	那里	除了	到	带领	到	其他	房间	?

除了通往另一个房间，为什么还要在那里设置一扇门呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpri:sə'pəʊzd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

There	was	a	door	,	and	that	presupposed	something	on	the	other	side	.
那里	曾是	一个	门	,	和	那	预设	某物	在	这	其他	边	.

那里有一扇门，这意味着门的另一边一定有东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] !

And	what	a	door	it	was	!
和	什么	一个	门	它	曾是	!

那扇门真是太棒了!

[mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] .

More	of	a	barricade	than	a	partition	.
更多的	的	一个	路障	比	一个	分割	.

与其说是隔断，不如说是路障。

[ðə; ði] ['aɪən] ['hɪndʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [kəm'pli:t] [dɪ'fens]

The	iron	hinges	were	built	to	support	weight	and	give	complete	defense
这	铁	铰链	是	建造	到	支持	重量	和	给	完全的	防御

[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] .

and	support	.
和	支持	.

铁铰链的设计是为了承受重量，提供全面的防御和支撑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ki:həʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ki:] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	keyhole	,	and	if	the	key	corresponded	with	the	size	of	the
那里	曾是	一个	锁孔	,	和	如果	这	钥匙	对应	和	这	尺寸	的	这

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

那里有个钥匙孔，如果钥匙与孔的大小相符，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

it	was	the	largest	that	I	had	ever	heard	of	.
它	曾是	这	最大	那	我	有	曾经	听到	的	.

这是我所听说过的最大的一个。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Naturally	,	I	wanted	to	open	the	door	.
自然	,	我	通缉	到	打开	这	门	.

我当然想开门。

[æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlə] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

As	master	of	the	villa	,	I	had	a	right	to	.
作为	掌握	的	这	别墅	,	我	有	一个	正确的	到	.

作为别墅的主人，我有权这样做。

[ˌʌp'steəz] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['telɪŋ]

Upstairs	the	old	woman	seemed	unable	to	understand	me	and	ended	by	telling
楼上	这	老的	女士	似乎	无法	到	理解	我	和	结束	经过	讲述

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

me	to	see	her	husband	.
我	到	看	她	丈夫	.

楼上的老妇人似乎听不懂我的话，最后让我去见她丈夫。

[hiː; hi] , [ɪn] [tɜːn] , [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [striːm] [ɒv; əv] [tɔːk] .

He	,	in	turn	,	seemed	incapable	of	following	my	stream	of	talk	.
他	,	在	转动	,	似乎	无法	的	下列的	我的	溪流	的	讲话	.

而他似乎完全跟不上我的思路。

[æt; ət][lɑːst] , [ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

At	last	,	I	took	him	to	the	door	and	pointed	to	the	keyhole	.
在	最后的	,	我	采取	他	到	这	门	和	尖	到	这	锁孔	.

最后，我带他走到门口，指着钥匙孔。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

In	English	,
在	英语	,

用英语讲，

[ɪ'tæliən][ænd; ənd][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ai][təʊld][hɪm]['rɑːðə(r)] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [kiː]

Italian	and	sign	language	I	told	him	rather	emphatically	that	I	wanted	the	key
意大利语	和	符号	语言	我	讲述	他	相当	强调地	那	我	通缉	这	钥匙

[tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] .

to	that	door	.
到	那	门	.

我用意大利语和手语非常明确地告诉他，我想要那扇门的钥匙。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['kwestʃənz] .

At	last	he	was	willing	to	admit	that	he	understood	my	questions	.
在	最后的	他	曾是	愿意的	到	承认	那	他	理解	我的	问题	.

他最终愿意承认他听懂了我的问题。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] .

He	had	never	had	the	key	to	that	door	.
他	有	绝不	有	这	钥匙	到	那	门	.

他从来没有过那扇门的钥匙。

[jes] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,

Yes	**,**	**he**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**door**	**,**
是的	,	他	知道	那	那里	曾是	这样的	一个	门	,

是的，他知道有这样一扇门。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

but	**he**	**had**	**never**	**been**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
但	他	有	绝不	到过	在	这	其他	边	.

但他从未站在过另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] .

It	**was**	**very**	**old**	**.**
它	曾是	非常	老的	.

它很古老。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] .

Perhaps	**his**	**ancestors**	**understood**	**about**	**it**	**,**	**but**	**they**	**were**	**all**	**dead**	**.**
也许	他的	祖先	理解	关于	它	,	但	他们	是	全部	死的	.

或许他的祖先懂得这些，但他们都已经去世了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪəd] ,

He	**made**	**me**	**tired**	**,**
他	制成	我	疲劳的	,

他让我感到疲惫。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['restɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɪndʒ] .

so	**much**	**so**	**that**	**I**	**rested**	**by**	**placing**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**butt**	**of**	**the**	**upper**	**hinge**	**.**
所以	很多	所以	那	我	休息	经过	放置	一个	手	在	这	屁股	的	这	上	合页	.

我累得只好把手放在上铰链的末端休息。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**knew**	**that**	**he**	**was**	**deceiving**	**me**	**.**
我	知道	那	他	曾是	欺骗	我	.

我知道他在骗我。

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] !

Lived	**there**	**all**	**his**	**life**	**and**	**never**	**saw**	**the**	**door**	**open**	**!**
居住地	那里	全部	他的	生活	和	绝不	锯	这	门	打开	!

他一辈子都住在那里，却从未见过那扇门打开过！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] ?

"	**And**	**you**	**have**	**no**	**key**	**to**	**that**	**door**	**?**
"	和	你	有	不	钥匙	到	那	门	?

“你没有那扇门的钥匙吗？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	**I**	**repeated**	**.**
"	我	重复	.

我重复道。

" [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kiː] . "

"	**No**	**.**	**I**	**have**	**no**	**key**	**.**	**"**
"	不	.	我	有	不	钥匙	.	"

“不，我没有钥匙。”

" [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] ? "

"	**Who**	**has**	**the**	**key**	**?**	**"**
"	WHO	有	这	钥匙	?	"

谁有钥匙?

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

"	**The**	**owner**	**of**	**the**	**house**	**.**	**"**
"	这	所有者	的	这	房子	.	"

“房子的主人。”

" [bʌt; bət][ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**But**	**I**	**own**	**it**	**.**	**"**
"	但	我	自己的	它	.	"

“但这是我的。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**the**	**master**	**;**	**but**	**I**	**mean**	**the**	**one**	**who**	**owns**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	是的	,	你	是	这	掌握	;	但	我	意思是	这	一	WHO	拥有	它	全部	这	时间	.	"

: **"**

. "

“是的，你是主人；但我指的是始终拥有它的人。”

" [səʊ] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['mɑːstəz] [duː; də][nɒt] ['riːəli] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

"	**So**	**,**	**the**	**various**	**masters**	**do**	**not**	**really**	**buy**	**the**	**place**	**?**	**"**
"	所以	,	这	各种各样的	大师	做	不是	真的	买	这	地方	?	"

“所以，各位大师其实并没有真正买下这个地方？”

" [ðeɪ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] . "

"	**They**	**buy**	**it**	**,**	**but**	**they**	**come**	**and**	**go**	**.**	**"**
"	他们	买	它	,	但	他们	来	和	去	.	"

“他们会买，但他们来来去去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)] [kiːps] [ɒn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**the**	**owner**	**keeps**	**on**	**selling**	**it**	**and**	**owning**	**it**	**?**	**"**
"	但	这	所有者	保持	在	销售	它	和	拥有	它	?	"

“但是房主一直在出售它，却又一直拥有它？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] .

"	**Must**	**be**	**a**	**profitable**	**business**	**.**
"	必须	是	一个	有利可图	商业	.

“必须是一家盈利的企业。”

[ænd; ənd] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**who**	**owns**	**it**	**?**	**"**
和	WHO	拥有	它	?	"

那它属于谁呢?

" ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] . "

"	**Donna**	**Marchesi**	**.**	**"**
"	唐娜	马尔凯西	.	"

“唐娜·马尔凯西。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][met][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ɪn][sɔroʊnə] . "

"	**I**	**think**	**I**	**met**	**her**	**yesterday**	**in**	**Sorona**	**.**	**"**
"	我	思考	我	遇见	她	昨天	在	索罗纳	.	"

“我想我昨天在索罗纳见过她。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**where**	**she**	**lives**	**.**
"	是的	,	那	是	在哪里	她	生活	.

“是的，她就住在那里。”

" [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] .

"	**The**	**storm**	**had**	**passed**	**.**
"	这	风暴	有	通过了	.

暴风雨已经过去了。

[sɔroʊnə][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Sorona	was	only	two	miles	away	,	on	the	other	side	of	the	mountain	.
索罗纳	曾是	仅有的	二	英里	离开	,	在	这	其他	边	的	这	山	.

索罗纳就在两英里之外，在山的另一边。

[ðə; ði]['selə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɪn'triːgd] [ˌem 'iː] .

The	cellar	,	the	door	,	the	mysterious	uncertainty	on	the	other	side	intrigued	me	.
这	地窖	,	这	门	,	这	神秘	不确定	在	这	其他	边	好奇	我	.

地窖、那扇门，以及门后神秘的未知，都让我感到好奇。

[ai][təʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌpə(r)] ,

I	told	the	man	that	I	would	be	back	by	supper	,
我	讲述	这	男人	那	我	会	是	后退	经过	晚餐	,

我告诉那人我晚饭前会回来。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

and	I	went	to	my	bedroom	to	change	,	preparatory	to	making	an
和	我	去	到	我的	卧室	到	改变	,	预备	到	制作	一个

[ˌɑːftə'nuːn] [kɔːl] .

afternoon	call	.
下午	称呼	.

我回到卧室换衣服，准备下午打个电话。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ai] [faʊnd] [maɪ][hænd] [blæk] [wɪð] [ɔɪl] .

In	the	room	I	found	my	hand	black	with	oil	.
在	这	房间	我	成立	我的	手	黑色的	和	油	.

我在房间里发现自己的手被油染黑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ,

And	that	told	me	a	good	many	things	,
和	那	讲述	我	一个	好的	许多	事物	,

这让我明白了很多事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

as	it	was	the	hand	that	had	rested	against	the	upper	hinge	of	the
作为	它	曾是	这	手	那	有	休息	反对	这	上	合页	的	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

因为那只手当时正靠在门的上铰链上。

[ai] [wɒʃt] [ðə; ði][hænd] , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [drəʊv] [maɪ][kɑː(r)][tuː; tə][sɔroʊnə] .

I	washed	the	hand	,	changed	my	clothes	and	drove	my	car	to	Sorona	.
我	洗过	这	手	,	已更改	我的	衣服	和	驾驶	我的	车	到	索罗纳	.

我洗了手，换了衣服，然后开车去了索罗纳。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'kezi:][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .

Fortunately	,	the	Donna	Marchesi	was	at	home	.
幸运的是	,	这	唐娜	马尔凯西	曾是	在	家	.

幸运的是，唐娜·马尔凯西当时在家。

[ai] [mait] [hæv; həv][met][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['bjuːti]

I	might	have	met	her	before	,	but	I	now	saw	her	ethereal	beauty
我	可能	有	遇见	她	前	,	但	我	现在	锯	她	空灵的	美丽

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

我以前可能见过她，但这是我第一次亲眼目睹她超凡脱俗的美貌。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'θɪəriəl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] .

At	least	,	it	seemed	ethereal	at	the	first	moment	.
在	至少	,	它	似乎	空灵的	在	这	第一的	片刻	.

至少，在最初看来，它如梦似幻。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] :

In	some	ways	she	was	the	most	beautiful	woman	that	I	had	ever	seen	:
在	一些	方式	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	那	我	有	曾经	已见	:

在某些方面，她是我见过的最美丽的女人：

[skɪn] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [heə(r)][ə; eɪ] ['tɔːni] [red] , [paɪld][ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

skin	white	as	milk	,	hair	a	tawny	red	,	piled	in	great	masses	on	her	head	,
皮肤	白色的	作为	牛奶	,	头发	一个	黄褐色	红色的	,	堆积	在	伟大的	群众	在	她	头	,

她的皮肤白皙如牛奶，头发呈黄褐色，蓬松地堆在头上。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [griːn] , [wɪð] ['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [slɒts] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	eyes	of	a	peculiar	green	,	with	pupils	that	were	slots	instead	of
和	眼睛	的	一个	奇特	绿色的	,	和	学生	那	是	插槽	反而	的

['sɝklz] .

circles	.
界	.

眼睛呈奇特的绿色，瞳孔不是圆形而是条状。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][neɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [red] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['tɪʃən]

She	wore	her	nails	long	,	and	they	were	tinted	red	to	match	the	Titian
她	穿着	她	指甲	长的	,	和	他们	是	有色	红色的	到	匹配	这	提香

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

of	her	hair	.
的	她	头发	.

她的指甲很长，并染成了红色，与她提香色的头发相配。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə]

She	seemed	surprized	to	have	me	call	on	her	,	and	more	surprized	to
她	似乎	惊讶	到	有	我	称呼	在	她	,	和	更多的	惊讶	到

[hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['erənd] .

hear	of	my	errand	.
听到	的	我的	差事	.

她似乎对我的来访感到惊讶，听到我的来意后更加惊讶。

" [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['vɪlə] ?

"	You	bought	the	villa	?
"	你	买	这	别墅	?

你买下了那栋别墅?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðəʊ] , [wen] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

Though	,	when	I	bought	it	,	I	did	not	know	that	you	were	the	owner	.
尽管	,	什么时候	我	买	它	,	我	做过	不是	知道	那	你	是	这	所有者	.

不过，我买的时候并不知道你是房主。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['nevə(r)]['steɪtɪd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "

The	agent	never	stated	whom	he	was	acting	for	.	"
这	代理人	绝不	声明	谁	他	曾是	表演	为了	.	"

该经纪人始终没有说明他代表谁行事。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	know	,	"	she	said	with	a	smile	.
"	我	知道	,	"	她	说	和	一个	微笑	.

“我知道，”她笑着说。

" ['fræŋkəʊ][ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] [wei] .
" Franco is peculiar that way .
" 弗朗哥 是 奇特 那 方式 .

"弗兰科就是这么古怪。"

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tendz] [ðæt] [hi:; hi] [əʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] . "
He always pretends that he owns the place . "
他 总是 假装 那 他 拥有 这 地方 . "

他总是装作这地方是他的。

" [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæz; həz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] . "
" No doubt he has used it more than once . "
" 不 怀疑 他 有 用过的 它 更多的 比 一次 . "

"毫无疑问，他不止一次使用过它。"

" [ai][fɪə(r)][səʊ] .
" I fear so .
" 我 害怕 所以 .

恐怕真是如此。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
The place seems to be unfortunate .
这 地方 似乎 到 是 不幸 .

这个地方似乎不太好。

[ai] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] [klɔ:z] .
I sell it with a reserve clause .
我 卖 它 和 一个 预订 条款 .

我出售时设有保留价条款。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
The owner must live there .
这 所有者 必须 居住 那里 .

业主必须住在那里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [si:m] [tu:; tə][wɒnt][tu:; tə] [steɪ] ; [səʊ][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'vɜ:ts] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
And no one seems to want to stay ; so the place reverts back to me . "
和 不 一 似乎 到 想 到 停留 ; 所以 这 地方 恢复 后退 到 我 . "

似乎没有人愿意留下来；所以这个地方又回到了我手里。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] [pleɪs] . "
" It seems to be an old place . "
" 它 似乎 到 是 一个 老的 地方 . "

"这里看起来像个古老的地方。"

" ['veri] [əʊld] .
" Very old .
" 非常 老的 .

"非常古老。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][maɪ]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
It has been in my family for generations .
它 有 到过 在 我的 家庭 为了 几代人 .

它在我们家已经传承了好几代。

[ai][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I have tried to get rid of it ,
我 有 尝试 到 得到 摆脱 的 它 ,

我曾试图摆脱它，

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ?
but what can I do when the young men will not stay ?
但 什么 能 我 做 什么时候 这 年轻的 男人 将要 不是 停留 ?

可是，如果这些年轻人都不愿意留下来，我又能怎么办呢?

" [ʃi:; ʃi] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .
" She shrugged her shoulders expressively .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 富有表现力地 .

她耸了耸肩，表示无奈。

[ai][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [wɪð] ,
I countered with ,
我 反驳 和 ,

我反驳道：

" [pə'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] , [æz; əz][ai][du:; də] , [ðæt] [ju:; jʊ] [əʊnd] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,
" Perhaps if they knew , as I do , that you owned the property ,
" 也许 如果 他们 知道 , 作为 我 做 , 那 你 拥有 这 财产 ,

"或许如果他们像我一样知道这处房产是你的，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə] [steɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪn][sɔroʊnə] . "
they would be content to stay , for ever , in Sorona . "
他们 会 是 内容 到 停留 , 为了 曾经 , 在 索罗纳 . "

他们很乐意永远留在索罗纳。

" ['prɪtɪli] [sed] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Prettily said , " she answered .
" 漂亮 说 , " 她 回答 .

"说得真好，"她回答道。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] ,
Then the room became silent , and I heard her heavy breathing ,
然后 这 房间 成为 沉默的 , 和 我 听到 她 重的 呼吸 ,

随后房间里一片寂静，我听到了她沉重的呼吸声。

[laɪk][ðə; ði] [di:p] [pɜ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
like the deep purr of a cat .
喜欢 这 深的 呼噜声 的 一个 猫 .

像猫咪低沉的呼噜声。

" [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" They come and go , " she said at last .
" 他们 来 和 去 , " 她 说 在 最后的 .

"他们来来往往，"她最后说道。

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] , [ju:; jʊ] [sel] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ?
" And , when they go , you sell to another ?
" 和 , 什么时候 他们 去 , 你 卖 到 其他 ?

"然后，当他们离开后，你再卖给其他人？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [steɪ] . "
" Naturally , and with the hope that one will stay . "
" 自然 , 和 和 这 希望 那 一 将要 停留 . "

"当然，也希望有人能留下来。"

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] , " [ai] [sed] ['blʌntli] , " [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['selə(r)][dɔ:(r)]
" I have come for the key , " I said bluntly , " the key to the cellar door
" 我 有 来 为了 这 钥匙 , " 我 说 直截了当地 , " 这 钥匙 到 这 地窖 门
. "
: "
. "

"我是来拿钥匙的，"我直截了当地说，"地窖门的钥匙。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	sure	you	want	it	?	"
"	是	你	当然	你	想	它	?	"

你确定想要吗?

" ['æbsəluːtli] !

"	Absolutely	!
"	绝对地	!

"绝对地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['vɪlə] [ænd; ənd][maɪ]['selə(r)][ænd; ənd][maɪ][dɔː(r)] .

It	is	my	villa	and	my	cellar	and	my	door	.
它	是	我的	别墅	和	我的	地窖	和	我的	门	.

这是我的别墅，我的地窖，我的家门。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [kiː] .

I	want	the	key	.
我	想	这	钥匙	.

我想要钥匙。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	want	to	see	what	is	on	the	other	side	of	the	door	.
我	想	到	看	什么	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

我想看看门另一边是什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəʊ] [tuː; tə]

"	And	then	it	was	that	I	saw	the	pupils	of	her	eyes	narrow	to
"	和	然后	它	曾是	那	我	锯	这	学生	的	她	眼睛	狭窄的	到

['lɪvɪd] [slɪts] .

livid	slits	.
铁青	缝隙	.

"然后，我看到她的瞳孔缩小成一条条青紫色的缝隙。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ,

She	looked	at	me	for	a	second	,	for	five	,
她	看起来	在	我	为了	一个	第二	,	为了	五	,

她看了我一眼，一秒钟，五秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	then	opening	a	drawer	in	a	cabinet	near	her	chair	,
和	然后	开幕	一个	抽屉	在	一个	内阁	靠近	她	椅子	,

然后她打开了椅子附近橱柜里的一个抽屉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	took	out	the	key	and	handed	it	to	me	.
她	采取	出去	这	钥匙	和	递交	它	到	我	.

她拿出钥匙递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

It	was	a	tool	worthy	of	the	door	that	it	was	supposed	to
它	曾是	一个	工具	值得	的	这	门	那	它	曾是	据称	到

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

它是一件与它所要打开的那扇门相匹配的工具。

['biːɪŋ] ['fʊli] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] .

being	fully	eight	inches	long	and	a	pound	in	weight	.
存在	完全	八	英寸	长的	和	一个	磅	在	重量	.

身长八英寸，重一磅。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

Taking	**it**	**,**	**I**	**thanked**	**her**	**and**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**.**
采取	它	,	我	谢谢	她	和	说	好的	-	再见	.

我接过礼物，向她道谢后告别。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [bæk] , [prə'fjuːs][ɪn][maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] : [ai][wɒz; wəz] [ˌtemprə'mentl]

Fifteen	**minutes**	**later**	**I**	**was**	**back**	**,**	**profuse**	**in**	**my**	**apologies**	**:**	**I**	**was**	**temperamental**
十五	分钟	之后	我	曾是	后退	,	丰富的	在	我的	致歉	:	我	曾是	性情古怪

,

,

,

十五分钟后我回来了，连连道歉：我当时脾气很暴躁。

[ai] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ai] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	**explained**	**,**	**and**	**I**	**frequently**	**changed**	**my**	**mind**	**.**
我	解释	,	和	我	频繁地	已更改	我的	头脑	.

我解释过，而且我经常改变主意。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] ,

Whatever	**was**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**could**	**stay**	**there**	**,**
任何	曾是	在	这	其他	边	的	这	门	可以	停留	那里	,

门另一边的东西就留在那里吧。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**.**
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言。

[ðen] [ə'gen] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌfeə'wel] .

Then	**again**	**I**	**kissed**	**her**	**hand**	**farewell**	**.**
然后	再次	我	亲吻	她	手	告别	.

然后我又吻别了她的手。

[ɒn][ðə; ði][saɪd] [striːt] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl]

On	**the**	**side**	**street**	**I**	**passed**	**through**	**the**	**door**	**of**	**a**	**locksmith**	**and**	**waited**	**while**
在	这	边	街道	我	通过了	通过	这	门	的	一个	锁匠	和	等待	尽管

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [kiː] .

he	**completed**	**a**	**key**	**.**
他	完全的	一个	钥匙	.

在一条小街上，我走进了一家锁匠铺，等着他配好钥匙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kiː] .

He	**was**	**following**	**a**	**wax**	**impression**	**of**	**the**	**original**	**key**	**.**
他	曾是	下列的	一个	蜡	印象	的	这	原来的	钥匙	.

他是根据原钥匙的蜡模进行制作的。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

An	**hour**	**later**	**I**	**was**	**on**	**the**	**way**	**back**	**to**	**the**	**villa**	**,**
一个	小时	之后	我	曾是	在	这	方式	后退	到	这	别墅	,

一小时后，我踏上了返回别墅的路。

[wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

with	**the**	**key**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**a**	**key**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**would**	**unlock**	**the**	**door**	**,**
和	这	钥匙	在	我的	口袋	,	一个	钥匙	那	我	曾是	当然	会	开锁	这	门	,

钥匙就在我口袋里，我确信这把钥匙能打开门。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][kæt] [aɪz] [felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]

and	**I**	**was**	**confident**	**that**	**the**	**lady**	**with**	**the**	**cat**	**eyes**	**felt**	**sure**	**that**	**I**	**had**
和	我	曾是	自信的	那	这	女士	和	这	猫	眼睛	毛毡	当然	那	我	有

[lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	**all**	**interest**	**in**	**that**	**door**	**and**	**what**	**was**	**beyond**	**it**	**.**
丢失的	全部	兴趣	在	那	门	和	什么	曾是	超过	它	.

我确信，那位猫眼女士也确信，我对那扇门以及门后的事物已经完全失去了兴趣。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈpiərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [wen] [aɪ] [drəʊv] [maɪ] [kɑː(r)] [ʌp]

The	full	moon	was	just	appearing	over	the	mountains	when	I	drove	my	car	up
这	满的	月亮	曾是	只是	出现	超过	这	山脉	什么时候	我	驾驶	我的	车	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .

to	the	villa	.
到	这	别墅	.

当我开车前往别墅时，一轮满月刚刚升起在群山之上。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] , [bʌt; bət] [ˈhæpi] .

I	was	tired	,	but	happy	.
我	曾是	疲劳的	,	但	快乐的	.

我虽然很累，但很开心。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

Taking	the	candlestick	in	my	hand	,
采取	这	烛台	在	我的	手	,

我拿起手中的烛台，

[wɪtʃ] [ˈkændlstɪk] [wɒz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; bəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] ,

which	candlestick	was	handed	to	me	with	a	deep	bow	by	the	old	woman	,
哪个	烛台	曾是	递交	到	我	和	一个	深的	弓	经过	这	老的	女士	,

那位老妇人深深鞠躬，将那支烛台递给了我。

[aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbedruːm] .

I	ascended	the	stairs	to	my	bedroom	.
我	上升	这	楼梯	到	我的	卧室	.

我走上楼梯，回到了我的卧室。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɑːst] [əˈsliːp] .

And	soon	I	was	fast	asleep	.
和	很快	我	曾是	快速地	睡着了	.

很快我就睡着了。

[aɪ] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

I	awoke	with	a	start	.
我	醒来	和	一个	开始	.

我猛然惊醒。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] .

The	moon	was	still	shining	.
这	月亮	曾是	仍然	灼灼	.

月亮依然高悬。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] .

It	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[aɪ] [hɜːd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈməʊnɪŋ] .

I	heard	,	or	thought	I	heard	,	a	deep	moaning	.
我	听到	,	或者	想法	我	听到	,	一个	深的	呻吟	.

我听到，或者说我以为我听到了，一声低沉的呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [weɪvz] [ˈbiːtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈrɑːkˌbaʊnd] [kəʊst] .

It	sounded	a	little	like	waves	beating	on	a	rockbound	coast	.
它	听起来	一个	小的	喜欢	波浪	殴打	在	一个	岩石	海岸	.

听起来有点像海浪拍打着岩石海岸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['sɜːt(ə)n]

Then	it	ceased	and	was	replaced	by	a	musical	element	that	came	in	certain
然后	它	停止	和	曾是	替换	经过	一个	音乐	元素	那	来了	在	肯定

['steɪtli] ['meʒəz] .

stately	measures	.
庄严	措施	.

然后它停止了，取而代之的是一种以庄严的节奏出现的音乐元素。

[ðəʊz] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

Those	sounds	were	in	the	room	,	but	they	came	from	far	away	;
那些	声音	是	在	这	房间	,	但	他们	来了	从	远的	离开	;

房间里有这些声音，但它们来自很远的地方；

['əʊnli][baɪ] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][kʊd; kəd][ai][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

only	by	straining	my	sense	of	sound	to	the	utmost	could	I	hear	anything	.
仅有的	经过	紧张	我的	感觉	的	声音	到	这	极致	可以	我	听到	任何事物	.

只有将我的听觉调到极致，我才能听到一些声音。

['slɪpə(r)z] [ɒn][maɪ] [fiːt] , ['flæʃlaɪt] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ]

Slippers	on	my	feet	,	flashlight	in	my	hand	and	the	key	in	the	pocket	of	my
拖鞋	在	我的	脚	,	手电筒	在	我的	手	和	这	钥匙	在	这	口袋	的	我的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

脚上穿着拖鞋，手里拿着手电筒，钥匙放在睡袍口袋里。

[aɪ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

I	slowly	descended	the	stairs	.
我	缓慢地	下降	这	楼梯	.

我缓缓走下楼梯。

[laʊd] [snɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [ruːm] [təʊld] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tel] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [diːp]

Loud	snores	from	the	servants	'	room	told	,	or	seemed	to	tell	,	of	their	deep
大声	打鼾	从	这	仆人	-	房间	讲述	,	或者	似乎	到	告诉	,	的	他们的	深的

['slʌmbə] .

slumbers	.
睡眠	.

仆人们房间里传来响亮的鼾声，这说明他们睡得很沉。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)][aɪ] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

Down	into	the	cellar	I	went	and	put	the	key	into	the	hole	of	the	lock	.
向下	进入	这	地窖	我	去	和	放	这	钥匙	进入	这	洞	的	这	锁	.

我下到地窖里，把钥匙插进锁孔里。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] ['iːzəli] — [nəʊ] [rʌst] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmbləz] [hæd; həd]

The	key	turned	easily	—	no	rust	there	—	the	springs	and	the	tumblers	had
这	钥匙	转向	容易地	—	不	锈	那里	—	这	弹簧	和	这	玻璃杯	有

[biːn] [wel] [ɔɪld] , [laɪk][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

been	well	oiled	,	like	the	hinges	.
到过	出色地	涂油	,	喜欢	这	铰链	.

钥匙转动很轻松——没有生锈——弹簧和锁芯都上了油，铰链也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [juːst] ['ɒf(ə)n] .

It	was	evident	that	the	door	had	been	used	often	.
它	曾是	明显	那	这	门	有	到过	用过的	经常	.

很明显，这扇门经常被使用。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [aɪ] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ][hænd] [blæk] [wɪð] [ɔɪl] .

Turning	the	light	on	the	hinges	,	I	saw	what	had	made	my	hand	black	with	oil	.
转弯	这	光	在	这	铰链	,	我	锯	什么	有	制成	我的	手	黑色的	和	油	.

我打开铰链上的灯，看到了是什么让我的手沾满了油污。

['ɜ:nɪstlɪ] [aɪ] [dæmd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] .

Earnestly	**I**	**damned**	**the**	**servants**	**.**
切实	我	该死的	这	仆人	.

我真心实意地诅咒了那些仆人。

[ðeɪ] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] .

They	**knew**	**about**	**the**	**door**	**.**
他们	知道	关于	这	门	.

他们知道那扇门。

[ðeɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] !

They	**knew**	**what**	**was**	**on**	**the**	**other**	**side**	**!**
他们	知道	什么	曾是	在	这	其他	边	!

他们知道另一边是什么!

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

Just	**as**	**I**	**was**	**about**	**to**	**open**	**the**	**door**	**I**	**heard**	**a**	**woman's**	**voice**	**singing**	**in**
只是	作为	我	曾是	关于	到	打开	这	门	我	听到	一个	女性的	嗓音	歌唱	在

[ɪ'tælɪən] ;

Italian	**;**
意大利语	;

正当我准备开门的时候，我听到一个女人用意大利语唱歌;

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒprə] .

it	**sounded**	**like**	**a**	**selection**	**from**	**an**	**opera**	**.**
它	听起来	喜欢	一个	选择	从	一个	歌剧	.

听起来像是歌剧选段。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

It	**was**	**followed**	**by**	**applause**	**,**	**and**	**then**	**a**	**moaning**	**,**	**and**	**one**	**shrill**	**cry**	**,**
它	曾是	随后	经过	掌声	,	和	然后	一个	呻吟	,	和	一	尖锐	哭	,

随后是一阵掌声，接着是一阵呻吟声，然后是一声尖锐的叫喊声。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] .

as	**though**	**someone**	**had**	**been**	**hurt**	**.**
作为	尽管	某人	有	到过	伤害	.

就好像有人受伤了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [naʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ɪn] [maɪ] [ru:m]

There	**was**	**no**	**doubt**	**now**	**as**	**to**	**where**	**the**	**sounds**	**that**	**I**	**heard**	**in**	**my**	**room**
那里	曾是	不	怀疑	现在	作为	到	在哪里	这	声音	那	我	听到	在	我的	房间

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ;

had	**come**	**from**	**;**
有	来	从	;

现在我确信无疑了，我在房间里听到的声音是从哪里来的;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] .

they	**had**	**come**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
他们	有	来	从	这	其他	边	的	这	门	.

他们是从门的另一边过来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sɒlv] .

There	**was**	**a**	**mystery**	**there**	**for**	**me**	**to**	**solve**	**.**
那里	曾是	一个	神秘	那里	为了	我	到	解决	.

那里有一个谜团等着我去解开。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redɪ] [tu:; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ] [aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ðɪ] [ki:] ['nɔɪzləslɪ] ,

But	**I**	**was**	**not**	**ready**	**to**	**solve**	**it**	**;**	**so**	**I**	**turned**	**the**	**key**	**noiselessly**	**,**
但	我	曾是	不是	准备好	到	解决	它	;	所以	我	转向	这	钥匙	无声	,

但我还没准备好解决这个问题；于是我悄无声息地转动了钥匙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] , ['tiptəu] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] .

and	with	the	door	locked	,	tiptoed	back	to	my	bed	.
和	和	这	门	已锁定	,	踮着脚尖	后退	到	我的	床	.

锁上门后，我蹑手蹑脚地回到床上。

[ðeə(r)] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

There	I	tried	to	put	two	and	two	together	.
那里	我	尝试	到	放	二	和	二	一起	.

我当时试图把两件事联系起来。

[ðeɪ] [meɪd] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [veɪg] ['æd,mɪkstʃərz][ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ɔːl] [fɪld]

They	made	five	,	seven	,	a	million	vague	admixtures	of	impossible	results	,	all	filled
他们	制成	五	,	七	,	一个	百万	模糊的	混合物	的	不可能的	结果	,	全部	已填

[wɪð] [wɪəd] [fɔː'bəudɪŋ] .

with	weird	forebodings	.
和	诡异的	不祥的预感	.

他们调制了五种、七种、一百万种模糊不清、不可能产生的结果的混合物，所有这些都充满了奇怪的不祥预感。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][biː; bi]

But	never	did	they	make	four	,	and	till	they	did	,	I	knew	the	answers	to	be
但	绝不	做过	他们	制作	四	,	和	直到	他们	做过	,	我	知道	这	答案	到	是

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

但他们始终没能凑出四个，直到他们凑出四个，我才知道答案是错误的。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r)] .

for	two	and	two	had	to	make	four	.
为了	二	和	二	有	到	制作	四	.

两个人加起来要等于四个。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] !

Many	changes	of	masters	!
许多	变化	的	大师	!

主人更迭频繁!

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

One	after	another	they	came	and	bought	and	disappeared	.
一	后	其他	他们	来了	和	买	和	消失	.

他们一个接一个地来买东西，然后消失了。

[ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .

A	whitewashed	wall	.
一个	粉刷过的	墙	.

一面粉刷过的墙。

[wɒt] ['siːkrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðæt] ['waɪtwɒʃ] ?

What	secrets	were	covered	with	that	whitewash	?
什么	秘密	是	涵盖	和	那	粉刷	?

那层粉饰太平的外衣掩盖了哪些秘密?

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] .

A	door	in	a	cellar	.
一个	门	在	一个	地窖	.

地窖里的一扇门。

[ænd; ənd] [wɒt] ['devltri] [went] [ɒn][bɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] ?

And	what	deviltry	went	on	behind	it	?
和	什么	魔鬼行径	去	在	在后面	它	?

而这背后又隐藏着怎样的阴谋诡计?

[ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [lɒk] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ðæt] [njuː] ['evriθɪŋ] .

A	key	and	a	well	-	oiled	lock	,	and	servants	that	knew	everything	.
一个	钥匙	和	一个	出色地	-	涂油	锁	,	和	仆人	那	知道	一切	.

一把钥匙、一把保养良好的锁，以及一群无所不知的仆人。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	vain	the	question	came	to	me	.
在	徒劳	这	问题	来了	到	我	.

我徒劳地问出了这个问题。

[wɒt] [ɪz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ?

What	is	back	of	the	door	?
什么	是	后退	的	这	门	?

门的背面是什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	ready	answer	.
那里	曾是	不	准备好	回答	.

没有现成的答案。

[bʌt; bət] , ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] [njuː] !

But	,	Donna	Marchesi	knew	!
但	,	唐娜	马尔凯西	知道	!

但是，唐娜·马尔凯西知道!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ?

Was	it	her	voice	that	I	had	heard	?
曾是	它	她	嗓音	那	我	有	听到	?

我听到的声音是她的声音吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	almost	everything	about	it	,
她	知道	几乎	一切	关于	它	,

她几乎了解所有相关情况。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [njuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

but	there	was	one	thing	that	I	knew	and	she	did	not	.
但	那里	曾是	一	事物	那	我	知道	和	她	做过	不是	.

但有一件事我知道，而她不知道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]

She	did	not	know	that	I	could	pass	through	the	door	and	find	out	what	was
她	做过	不是	知道	那	我	可以	经过	通过	这	门	和	寻找	出去	什么	曾是

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

她不知道我可以穿过那扇门，看看门后是什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] .

She	did	not	know	that	I	had	a	key	.
她	做过	不是	知道	那	我	有	一个	钥匙	.

她不知道我有一把钥匙。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] ['aɪdlɪŋ][ænd; ənd]

The	next	day	I	pleaded	indisposition	and	spent	most	of	the	hours	idling	and
这	下一个	天	我	恳求	病痛	和	花费	最多	的	这	小时	怠速	和

[drauz] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

drowsing	in	my	chamber	.
困倦	在	我的	房间	.

第二天，我装病请假，大部分时间都在房间里无所事事、昏昏欲睡。

[nɒt] [tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [dɪd][aɪ]['ventʃə(r)] [daʊn] .

Not	**till**	**nearly**	**midnight**	**did**	**I**	**venture**	**down**	**.**
不是	直到	几乎	午夜	做过	我	风险投资	向下	.

直到将近午夜，我才冒险下去。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə'sliːp] [ðæt] [taɪm] .

The	**servants**	**were**	**certainly**	**asleep**	**that**	**time**	**.**
这	仆人	是	当然	睡着了	那	时间	.

当时仆人们肯定都睡着了。

[ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]['klɔːræl][ɪn][ðeə(r)][waɪn][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

A	**dose**	**of**	**chloral**	**in**	**their**	**wine**	**had**	**attended**	**to**	**the**	**certainty**	**of**	**their**
一个	剂量	的	氯醛	在	他们的	葡萄酒	有	参加	到	这	肯定	的	他们的

['slʌmbə] .

slumbers	**.**
睡眠	.

在酒里加了氯醛，确保了他们能安然入睡。

['fʊli] [drest] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd]

Fully	**dressed**	**,**	**with**	**an**	**automatic**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**I**	**reached**	**the**	**cellar**	**and**	**opened**
完全	穿着	,	和	一个	自动的	在	我的	口袋	,	我	达到	这	地窖	和	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

我穿戴整齐，口袋里揣着一把自动手枪，来到地窖门口，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] [ɒn][ɪts] [wel] - [griːzd] ['hɪndʒɪz] .

It	**swung**	**noiselessly**	**on**	**its**	**well**	**-**	**greased**	**hinges**	**.**
它	摇摆	无声	在	它是出色地	-		涂油	铰链	.

它靠着涂满润滑油的铰链无声地摆动着。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hel] .

The	**darkness**	**on**	**the**	**other**	**side**	**was**	**the**	**blackness**	**of**	**hell**	**.**
这	黑暗	在	这	其他	边	曾是	这	黑	的	地狱	.

另一边的黑暗如同地狱般漆黑。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['əʊdə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [smel] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

An	**indescribable**	**odor**	**came**	**to**	**me**	**,**	**a**	**prison**	**smell**	**and**	**with**	**it**	**the**
一个	无法形容	气味	来了	到	我	,	一个	监狱	闻	和	和	它	这

[spft] [hɑːf][ˌes əʊ 'biː] ,

soft	**half**	**sob**	**,**
柔软的	一半	哭泣	,

一股难以形容的气味扑面而来，那是监狱的气味，随之而来的是一阵低低的啜泣。

[hɑːf] [lɑːf] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['driːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][nɒt] ['hæpi] .

half	**laugh**	**of**	**sleeping**	**children**	**,**	**dreaming**	**in**	**their**	**sleep**	**,**	**and**	**not**	**happy**	**.**
一半	笑	的	睡眠	孩子们	,	做梦	在	他们的	睡觉	,	和	不是	快乐的	.

睡梦中孩子们发出半声轻笑，他们在做梦，却并不快乐。

[aɪ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

I	**flashed**	**the**	**light**	**around**	**the**	**room**	**.**
我	闪光灯	这	光	大约	这	房间	.

我用手电筒在房间里扫了一圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kævən] , [ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

It	**was**	**not**	**a**	**room**	**but**	**a**	**cavern**	**,**	**a**	**cave**	**that**	**extended**	**far**	**into**	**the**
它	曾是	不是	一个	房间	但	一个	洞穴	,	一个	洞穴	那	扩展	远的	进入	这

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

那不是一间房间，而是一个洞穴，一个一直延伸到远方的洞穴。

[ðə; ði] [ruːf] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [stəʊn] [ˈpɪlər] , [set] [æt; ət] [ˈregjələ(r)] [ˈɪntərvlz] .

the	roof	supported	by	stone	pillars	,	set	at	regular	intervals	.
这	屋顶	有	经过	石头	柱子	,	放	在	常规的	间隔	.

屋顶由间隔均匀的石柱支撑。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [laɪt] [wʊd] [ˈkæri] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈkɒləms] .

As	far	as	my	light	would	carry	I	saw	the	long	rows	of	white	columns	.
作为	远的	作为	我的	光	会	携带	我	锯	这	长的	行	的	白色的	列	.

在我的光线所能照射到的地方，我看到了一排排白色的柱子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈpɪlə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [tʃeɪnz] .

And	to	each	pillar	was	bound	a	man	,	by	chains	.
和	到	每个	支柱	曾是	边界	一个	男人	,	经过	链条	.

每根柱子上都拴着一个人，用铁链锁着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , [ˈtwenti] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl]

They	were	resting	on	the	stone	floor	,	twenty	or	more	of	them	,	and	all
他们	是	休息	在	这	石头	地面	,	二十	或者	更多的	的	他们	,	和	全部

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他们二十多人躺在石板地上休息，全都睡着了。

[snɔːz] , [grʌnts] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [saɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaɪlɪd]

Snores	,	grunts	and	weary	sighs	came	from	them	,	but	not	a	single	eyelid
打鼾	,	咕哝声	和	厌倦	叹息	来了	从	他们	,	但	不是	一个	单身的	眼皮

[ˈəʊpənd] .

opened	.
打开	.

他们发出鼾声、咕哝声和疲惫的叹息声，但没有一个人睁开眼。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

Even	when	I	flashed	the	light	in	their	faces	their	eyes	were	shut	.
甚至	什么时候	我	闪光灯	这	光	在	他们的	面孔	他们的	眼睛	是	关闭	.

即使我用手电筒照他们的脸，他们的眼睛也紧闭着。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈfeɪsɪz] [ˈsɪkənd] [ˌem ˈiː] ; [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz]

And	those	faces	sickened	me	;	white	and	drawn	and	filled	with	the	lines
和	那些	面孔	恶心	我	;	白色的	和	绘制	和	已填	和	这	线条

[ɒv; əv] [diːp] [ˈsʌfərɪŋ] .

of	deep	suffering	.
的	深的	痛苦	.

那些面孔令我感到恶心；苍白、憔悴，布满了深深的痛苦痕迹。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [skɑːrz] ; [lɒŋ] , [ˈnærəʊ] , [diːp] [skɑːrz] , [sʌm; səm] [freʃ] [ænd; ənd] [red] ,

All	were	covered	with	scars	;	long	,	narrow	,	deep	scars	,	some	fresh	and	red	,
全部	是	涵盖	和	疤痕	;	长的	,	狭窄的	,	深的	疤痕	,	一些	新鲜的	和	红色的	,

[ˈʌðə(r)z] [əʊld] [ænd; ənd] [ded] - [waɪt] .

others	old	and	dead	-	white	.
其他的	老的	和	死的	-	白色的	.

他们身上都布满了伤疤；又长又窄又深的伤疤，有些是新鲜的红色伤疤，有些是陈旧的白色伤疤。

[æt; ət] [lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [təʊld]

the	sunken	eyelids	and	the	inability	to	see	my	flashlight	and	respond	told
这	凹陷	眼睑	和	这	无力	到	看	我的	手电筒	和	回应	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [truːθ] .

me	the	nauseating	truth	.
我	这	令人作呕	真相	.

眼睑凹陷，看不见我的手电筒也无法做出反应，这告诉我一个令人作呕的真相。

[ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [blaɪnd] .

Those	men	were	all	blind	.
那些	男人	是	全部	瞎的	.

那些人都是盲人。

" ['lʊkɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)]

"	Looking	eternally	into	the	blackness	of	his	life	and	chained	to	a	pillar
"	寻找	永恒	进入	这	黑	的	他的	生活	和	连锁	到	一个	支柱

[ɒv; əv] [stəʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

“永远凝视着他生命的黑暗，被锁链束缚在石柱上。”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] !

"	A	pleasant	sight	!
"	一个	令人愉快的	视线	!

真是赏心悦目！

[wʌn] [blaɪnd] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

One	blind	man	,	looking	eternally	into	the	blackness	of	his	life	,
一	瞎的	男人	,	寻找	永恒	进入	这	黑	的	他的	生活	,

一个盲人，永远凝视着他生命的黑暗，

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['mʌltɪplaɪ]

and	chained	to	a	pillar	of	stone	—	that	was	bad	enough	;	but	multiply
和	连锁	到	一个	支柱	的	石头	—	那	曾是	坏的	足够的	;	但	乘

[ðæt] [baɪ] ['twenti] !

that	by	twenty	!
那	经过	二十	!

被锁链拴在石柱上——这已经够糟糕的了；但要把这种糟糕的程度乘以二十！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ?

Was	it	worse	?
曾是	它	更糟	?

情况更糟吗?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɜːs] ?

Could	it	be	worse	?
可以	它	是	更糟	?

情况还会更糟吗?

[kʊd; kəd] ['twenti] [men] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [mæn] ?

Could	twenty	men	suffer	more	than	one	man	?
可以	二十	男人	遭受	更多的	比	一	男人	?

二十个人会比一个人更痛苦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɔːt] ,

And	then	a	thought	came	to	me	,	a	terrible	,	impossible	thought	,
和	然后	一个	想法	来了	到	我	,	一个	糟糕的	,	不可能的	想法	,

然后，一个念头突然闪过我的脑海，一个可怕的、不可思议的念头。

[səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] ['lɒdʒɪk] .

so	horrible	that	I	doubted	my	logic	.
所以	可怕	那	我	怀疑	我的	逻辑	.

太可怕了，我甚至怀疑自己的逻辑。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r)] .

But	now	two	and	two	were	beginning	to	make	four	.
但	现在	二	和	二	是	开始	到	制作	四	.

但现在二加二开始变成四了。

[kʊd; kəd] [ðəʊz] [men] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ?

Could	those	men	be	the	masters	?
可以	那些	男人	是	这	大师	?

这些人会不会是大师?

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd] [left] — [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] !

They	came	and	bought	and	left	—	to	go	to	the	cellar	and	stay	there	!
他们	来了	和	买	和	左边	—	到	去	到	这	地窖	和	停留	那里	!

他们来买东西，然后离开——去地窖里住下去!

" [əʊ] ! ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] !

"	Oh	!	Donna	Marchesi	!
"	哦	!	唐娜	马尔凯西	!

“哦！唐娜·马尔凯西！”

" [ai] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [kæt] - [aɪz] ?

"	How	about	those	cat	-	eyes	?
"	如何	关于	那些	猫	-	眼睛	?

“你觉得那双猫眼怎么样？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

If	you	had	a	hand	in	this	,	you	are	not	a	woman	.
如果	你	有	一个	手	在	这	,	你	是	不是	一个	女士	.

如果你参与了这件事，你就不是女人。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] .

You	are	a	tiger	.
你	是	一个	老虎	.

你是一只老虎。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	that	I	understood	part	of	it	.
"	我	想法	那	我	理解	部分	的	它	.

“我以为我理解了其中的一部分。”

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	latest	master	came	to	her	for	the	key	to	the	cellar	,	and	then	,
这	最新的	掌握	来了	到	她	为了	这	钥匙	到	这	地窖	,	和	然后	,

最新一位主人来找她要地窖钥匙，然后，

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [left] .

when	he	once	passed	through	the	door	he	never	left	.
什么时候	他	一次	通过了	通过	这	门	他	绝不	左边	.

他一旦穿过这扇门，就再也没有离开过。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ,

She	and	her	servants	were	not	there	to	welcome	me	that	night	,
她	和	她	仆人	是	不是	那里	到	欢迎	我	那	夜晚	,

那天晚上，她和她的仆人都没有在那里迎接我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] .

because	**she**	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**had**	**a**	**key**	**.**
因为	她	做过	不是	知道	那	我	有	一个	钥匙	.

因为她不知道我有钥匙。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sli:pɪŋ] [men][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ]

The	**thought**	**came**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**one**	**of**	**those**	**sleeping**	**men**	**was**	**George**
这	想法	来了	到	我	那	也许	一	的	那些	睡眠	男人	曾是	乔治

['si:ˌbrʊk] .

Seabrook	**.**
西布鲁克	.

我突然想到，那些熟睡的人中或许有一位是乔治·西布鲁克。

[hi:; hi][ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk]

He	**and**	**I**	**used**	**to**	**play**	**tennis**	**together**	**and**	**we**	**knew**	**each**	**other**	**like**
他	和	我	用过的	到	玩	网球	一起	和	我们	知道	每个	其他	喜欢

['brʌðəz] .

brothers	**.**
兄弟	.

我和他以前经常一起打网球，我们就像亲兄弟一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ə; eɪ]['lɪvɪd][stɑ:(r)] -

He	**had**	**a**	**large**	**scar**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**;**	**a**	**livid**	**star**	**-**
他	有	一个	大的	瘢痕	在	这	后退	的	他的	正确的	手	;	一个	铁青	星星	-

[ʃeɪpt] [skɑ:(r)] .

shaped	**scar**	**.**
形状	瘢痕	.

他右手背上有一道很大的疤痕；一道鲜红的星形疤痕。

[wɪð] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ai] [wɔ:kt] ['keəfəli] [frɒm; frəm] ['sli:pɪŋ] [mæn][tu:; tə] ['sli:pɪŋ] [mæn] ,

With	**that**	**in**	**mind**	**,**	**I**	**walked**	**carefully**	**from**	**sleeping**	**man**	**to**	**sleeping**	**man**	**,**
和	那	在	头脑	,	我	步行	小心	从	睡眠	男人	到	睡眠	男人	,

考虑到这一点，我小心翼翼地从一个睡着的男人走到另一个睡着的男人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [raɪt] [hændz] .

looking	**at**	**their**	**right**	**hands**	**.**
寻找	在	他们的	正确的	双手	.

看着他们的右手。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ][skɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ai] [nju:]

And	**I**	**found**	**a**	**right**	**hand**	**with**	**a**	**scar**	**that**	**was**	**shaped**	**like**	**the**	**one**	**I**	**knew**
和	我	成立	一个	正确的	手	和	一个	瘢痕	那	曾是	形状	喜欢	这	一	我	知道

[səʊ] [wel] .

so	**well**	**.**
所以	出色地	.

我发现一只右手，上面有一道疤痕，形状和我非常熟悉的那道疤痕一模一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [blaɪnd][mæn] , ['əʊnli][ə; eɪ][skɪn] - ['kʌvəd] ['skelɪt(ə)n] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]

But	**that**	**blind**	**man**	**,**	**only**	**a**	**skin**	**-**	**covered**	**skeleton**	**,**	**chained**	**to**	**a**	**bed**	**of**
但	那	瞎的	男人	,	仅有的	一个	皮肤	-	涵盖	骨骼	,	连锁	到	一个	床	的

[stəʊn] !

stone	**!**
石头	!

但是那个盲人，却只是一具皮包骨头，被锁链拴在石床上！

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][maɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['tenɪs] ['pleɪə(r)] , [dʒɔ:dʒ] !

That	**could**	**not**	**be**	**my**	**gay**	**young**	**tennis**	**player**	**,**	**George**	**!**
那	可以	不是	是	我的	同性恋	年轻的	网球	玩家	,	乔治	!

那不可能是我的同性恋年轻网球运动员乔治！

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['nɔːzɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
The **discovery** **nauseated** **me** **.**
这 发现 恶心 我 .

这一发现令我感到恶心。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **could** **it** **mean** **?**
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['mɪzəri] , [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] ?
If **the** **Donna** **Marchesi** **was** **back** **of** **all** **that** **misery** **,** **what** **was** **her** **motive** **?**
如果 这 唐娜 马尔凯西 曾是 后退 的 全部 那 苦难 , 什么 曾是 她 动机 ?

如果唐娜·马尔凯西是这一切苦难的幕后黑手，那么她的动机是什么?

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [keɪv] - [laɪk] [ruːm] [ai] [went] .
Down **the** **long** **cave** **-** **like** **room** **I** **went** **.**
向下 这 长的 洞穴 - 喜欢 房间 我 去 .

我沿着长长的、像洞穴一样的房间往下走。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
There **seemed** **to** **be** **no** **end** **to** **it** **,**
那里 似乎 到 是 不 结尾 到 它 ,

似乎永无止境。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['empti] [tʃeɪnz] .
though **many** **of** **the** **columns** **were** **surrounded** **with** **empty** **chains** **.**
尽管 许多 的 这 列 是 包围 和 空的 链条 .

尽管许多柱子周围都环绕着空荡荡的铁链。

['əʊnli] [ðəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][ðeə(r)]['hjuːmən][flaɪz][ɪn][ðə; ði][træp] .
Only **those** **near** **the** **door** **had** **their** **human** **flies** **in** **the** **trap** **.**
仅有的 那些 靠近 这 门 有 他们的 人类 苍蝇 在 这 陷阱 .

只有靠近门口的人才会落入陷阱。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɪlər] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)] [ə'blɪviən] .
In **the** **opposite** **direction** **the** **rows** **of** **pillars** **stretched** **into** **a** **far** **oblivion** **.**
在 这 对面的 方向 这 行 的 柱子 拉伸 进入 一个 远的 遗忘 .

反方向，一排排石柱一直延伸到遥远的虚无之中。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,
I **thought** **that** **at** **the** **end** **there** **was** **the** **black** **mouth** **of** **a** **tunnel** **,**
我 想法 那 在 这 结尾 那里 曾是 这 黑色的 嘴 的 一个 隧道 ,

我以为尽头是隧道的黑色入口，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [deəd] [nɒt][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] .
but **I** **could** **not** **be** **sure** **and** **dared** **not** **go** **that** **far** **to** **explore** **the** **truth** **.**
但 我 可以 不是 是 当然 和 敢于 不是 去 那 远的 到 探索 这 真相 .

但我无法确定，也不敢走得那么远去探究真相。

[ðen] , [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌm] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
Then **,** **out** **of** **that** **tunnel** **,** **I** **heard** **a** **voice** **come** **,** **a** **singing** **voice** **.**
然后 , 出去 的 那 隧道 , 我 听到 一个 嗓音 来 , 一个 歌唱 嗓音 .

然后，我听到从隧道里传来一个声音，一个歌声。

['slɪpɪŋ] [maɪ] ['ʃuːz] [ɒf] ,
Slipping my shoes off ,
滑倒 我的 鞋 离开 ,

脱掉鞋子

[ai][ræn] [bæk] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɪd][æz; əz][best][ai][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ][dɑːk]['riːses; rɪ'ses] ,
I ran back near the door and hid as best I could in a dark recess ,
我 跑 后退 靠近 这 门 和 隐藏 作为 最好的 我 可以 在 一个 黑暗的 凹陷处 ,

我跑回门口附近，尽可能地躲进一个黑暗的角落里。

[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] .
back of a far piece of stone .
后退 的 一个 远的 片 的 石头 .

远处一块石头的背面。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [maɪ] [tɔːtʃ] [aʊt] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][maɪ] [hænd] .
I stood there in the darkness , my torch out , the handle of the revolver in my hand .
我 站立 那里 在 这 黑暗 , 我的 火炬 出去 , 这 处理 的 这 左轮手枪 在 我的 手 .

我站在黑暗中，手电筒熄灭，手里握着左轮手枪的枪柄。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
The singing grew louder and louder , and then the singer came into view .
这 歌唱 生长 更大声 和 更大声 , 和 然后 这 歌手 来了 进入 看法 .

歌声越来越响，然后歌手的身影出现在人们的视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] !
It was none other than Donna Marchesi !
它 曾是 没有任何 其他 比 唐娜 马尔凯西 !

正是唐娜·马尔凯西!

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
She carried a lantern in one hand and a basket in the other .
她 携带 一个 灯笼 在 一 手 和 一个 篮子 在 这 其他 .

她一手提着灯笼，一手提着篮子。

['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [ɒn][ə; eɪ][neɪl] ,
Hanging the lantern on a nail ,
绞刑 这 灯笼 在 一个 指甲 ,

把灯笼挂在钉子上，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][wʌn] ['sliːpɪŋ] [mæn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
she took the basket and went from one sleeping man to another .
她 采取 这 篮子 和 去 从 一 睡眠 男人 到 其他 .

她拿着篮子，挨个走到一个熟睡的男人身边。

[wɪð] [iːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
With each her performance was the same ; she awakened them with a
[kɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
kick in the face ,
踢 在 这 脸 ,

她每次的表现都一样：一脚踹在他们脸上，把他们唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ʌp] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [peɪn] ,
and then , when they sat up crying with pain ,
和 然后 , 什么时候 他们 卫星 向上 哭泣 和 疼痛 ,

然后，当他们坐起来痛哭流涕时，

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [hɑ:d] [rəʊl] [ɒv; əv] [bred] [ɪn] [ðeə(r)] [blaɪnd] , [tremblɪŋ] , [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

she	placed	a	hard	roll	of	bread	in	their	blind	,	trembling	,	outstretched	hand	.
她	放置	一个	难的	卷	的	面包	在	他们的	瞎的	,	发抖	,	伸展	手	.

她把一卷硬面包放在他们失明、颤抖、伸出的手中。

[wɪð] [ɔ:l] [fed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɔ:ɪŋ] [ti:θ] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

With	all	fed	,	there	was	silence	save	for	gnawing	teeth	breaking	through	the
和	全部美联储	,	那里	曾是	沉默	节省	为了	啃咬	牙齿	打破	通过	这	

[hɑ:d] [krʌsts] .

hard	crusts	.
难的	外壳	.

大家都吃饱喝足后，除了牙齿啃咬硬面包皮的声音外，一片寂静。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , ['stɑ:vɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

The	poor	devils	were	hungry	,	starving	slowly	to	death	,	and	how	they
这	贫穷的	魔鬼	是	饥饿的	,	饥饿	缓慢地	到	死亡	,	和	如何	他们

[wulf] [ðə; ði] [bred] !

wolfed	the	bread	!
狼吞虎咽	这	面包	!

这些可怜的家伙饿得奄奄一息，眼看就要饿死了，却还狼吞虎咽地吃着面包！

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] .

She	laughed	with	animal	delight	as	they	cried	for	more	.
她	笑了	和	动物	喜	作为	他们	哭	为了	更多的	.

当它们哭着要更多的时候，她像动物一样高兴地笑了。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] - [dres] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]

Standing	under	the	lamp	,	a	lovely	devil	in	her	decolleté	dress	,	she	laughed
常设	在下面	这	灯	,	一个	迷人的	魔鬼	在	她	-	裙子	,	她	笑了

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

她穿着低胸礼服，像个可爱的小恶魔一样站在灯下，嘲笑他们。

[aɪ] [sweə(r)] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [aɪz] , [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑ:knəs] !

I	swear	I	saw	her	yellow	eyes	,	dilated	in	the	semi	-	darkness	!
我	发誓	我	锯	她	黄色的	眼睛	,	扩张	在	这	半	-	黑暗	!

我发誓我看到了她那双在昏暗光线下放大的黄色眼睛！

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ,

Suddenly	she	gave	the	command	,
突然	她	给予	这	命令	,

她突然下达了命令，

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上！

[ju:; jʊ] [dɒgz] , [ʌp] !

you	dogs	,	up	!
你	狗	,	向上	!

你们这些狗，起来！

" [laɪk] [wel] - [treɪnd] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [rəʊz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] , ['klʌmzɪli] ,

"	Like	well	-	trained	animals	they	rose	to	their	feet	,	clumsily	,
"	喜欢	出色地	-	受过训练	动物	他们	玫瑰	到	他们的	脚	,	笨拙地	,

“他们像训练有素的动物一样，笨拙地站了起来，

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['hændikæp][ɒv; əv] [tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd]

but	as	fast	as	they	could	under	the	handicap	of	trembling	limbs	and
但	作为	快速地	作为	他们	可以	在下面	这	让分	的	发抖	四肢	和

['hevi] [tʃeɪnz] .

heavy	chains	.
重的	链条	.

但他们竭尽全力，克服了四肢颤抖和沉重锁链的束缚。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

Two	were	slow	in	obeying	,	and	those	she	struck	across	the	face	with	a	small
二	是	慢的	在	服从	,	和	那些	她	击	穿过	这	脸	和	一个	小的

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

其中两人反应迟钝，她便用小鞭子抽打他们的脸。

[tɪl] [ðeɪ] [hwain] [wɪð] [peɪn] .

till	they	whined	with	pain	.
直到	他们	抱怨	和	疼痛	.

直到他们痛苦地呻吟起来。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn]['saɪləns] , ['twenti] [ɒd] [blaɪnd][men] , [tʃeɪnd] [ə'genst] [æz; əz] ['meni] ['pɪlər]

They	stood	there	in	silence	,	twenty	odd	blind	men	,	chained	against	as	many	pillars
他们	站立	那里	在	沉默	,	二十	奇怪的	瞎的	男人	,	连锁	反对	作为	许多	柱子

[ɒv; əv] [stəʊn] ;

of	stone	;
的	石头	;

二十多个盲人静静地站在那里，被锁链拴在二十根石柱上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	then	the	woman	,	standing	in	the	middle	of	them	,	started	to	sing	.
和	然后	这	女士	,	常设	在	这	中间	的	他们	,	开始	到	唱歌	.

然后，站在他们中间的女人开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][mə'tælɪk] ,

It	was	a	well	-	trained	voice	,	but	metallic	,
它	曾是	一个	出色地	-	受过训练	嗓音	,	但	金属	,

那是一个训练有素的声音，但听起来很金属质感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [nəʊts][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

and	her	high	notes	had	in	them	the	cry	of	a	wild	animal	.
和	她	高的	笔记	有	在	他们	这	哭	的	一个	荒野	动物	.

她的高音中带着野兽般的嘶吼。

[nəʊ] ['femənɪn] ['sɒftnəs] [ðeə(r)] .

No	feminine	softness	there	.
不	女性	柔软	那里	.

没有丝毫女性的柔美。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [sɒŋ]

She	sang	from	an	Italian	opera	,	and	I	knew	that	I	had	heard	that	song
她	唱	从	一个	意大利语	歌剧	,	和	我	知道	那	我	有	听到	那	歌曲

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她唱了一首意大利歌剧选段，我知道我以前听过这首歌。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

While	she	sang	,	her	audience	waited	silently	.
尽管	她	唱	,	她	观众	等待	默默	.

她唱歌的时候，听众们静静地等待着。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

At	last	she	finished	,	and	they	started	to	applaud	.
在	最后的	她	完成的	,	和	他们	开始	到	鼓掌	.

她终于讲完了，他们开始鼓掌。

['ʃrʌŋkən] [hændz] [biːt] ['nɔɪzɪli] [ə'genst] ['ʃrʌŋkən] [hændz] .

Shrunken	hands	beat	noisily	against	shrunken	hands	.
缩小	双手	打	喧闹地	反对	缩小	双手	.

萎缩的手掌发出嘈杂的拍打声，互相撞击着萎缩的手掌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]

She	seemed	to	watch	them	carefully	,	as	though	she	were	measuring	the
她	似乎	到	手表	他们	小心	,	作为	尽管	她	是	测量	这

[dɪ'griː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə¸priːʃi'eɪʃn] .

degree	of	their	appreciation	.
程度	的	他们的	欣赏	.

她似乎在仔细观察他们，好像在衡量他们的赞赏程度。

[wʌn][mæn][dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

One	man	did	not	satisfy	her	.
一	男人	做过	不是	满足	她	.

一个男人无法让她满意。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [lɒŋ] [streʊks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [red] [neɪlz]

She	went	over	and	dug	into	his	face	with	long	strokes	of	those	long	red	nails
她	去	超过	和	挖	进入	他的	脸	和	长的	笔画	的	那些	长的	红色的	指甲

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['blʌdi] .

until	his	face	was	red	and	her	fingers	bloody	.
直到	他的	脸	曾是	红色的	和	她	手指	血腥	.

她走过去，用她那长长的红色指甲狠狠地抓挠他的脸，直到他的脸涨得通红，她的手指也沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd] [sɒŋ] [ðæt] [mæn] [klæpt] [laʊdə] [ðæn; ðən]['eni]

And	when	she	finished	her	second	song	that	man	clapped	louder	than	any
和	什么时候	她	完成的	她	第二	歌曲	那	男人	鼓掌	更大声	比	任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当她唱完第二首歌时，那个男人的掌声比在场的任何人都响亮。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

He	had	learned	his	lesson	.
他	有	学习	他的	课	.

他吸取了教训。

[ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə'nʌðə(r)][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

She	ended	by	giving	them	each	another	roll	and	a	dipper	of	water	.
她	结束	经过	给予	他们	每个	其他	卷	和	一个	杓	的	水	.

最后，她又给了他们每人一个面包卷和一勺水。

[ðen] , ['læntən] [ænd; ənd]['bɑːskɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

Then	,	lantern	and	basket	in	her	hands	,	she	walked	away	and	disappeared
然后	,	灯笼	和	篮子	在	她	双手	,	她	步行	离开	和	消失

[daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

down	the	tunnel	.
向下	这	隧道	.

然后，她手里提着灯笼和篮子，走开了，消失在隧道里。

[ðə; ði][blaɪnd][men] , ['kraɪɪŋ][ænd; ənd] [kɜːrs] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪmpətənt][reɪdʒ] , [sæŋk][daʊn][ɒn][ðeə(r)]

The	blind	men	,	crying	and	cursing	in	their	impotent	rage	,	sank	down	on	their
这	瞎的	男人	,	哭泣	和	咒骂	在	他们的	阳痿	愤怒	,	沉没	向下	在	他们的

[stəʊn][bedz] .

stone	beds	.
石头	床	.

盲人们哭喊着，咒骂着，在无能为力的愤怒中瘫倒在石床上。

[aɪ][went][tuː; tə][maɪ][frend] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	went	to	my	friend	,	and	took	his	hand	.
我	去	到	我的	朋友	,	和	采取	他的	手	.

我走到朋友身边，握住了他的手。

" [dʒɔːdʒ] ! [dʒɔːdʒ] ['siːˌbrʊk] !

"	George	!	George	Seabrook	!
"	乔治	!	乔治	西布鲁克	!

“乔治！乔治·西布鲁克！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , " [huː] [kɔːlz][ˌem 'iː] ?

He	sat	up	and	cried	,	"	Who	calls	me	?
他	卫星	向上	和	哭	,	"	WHO	呼叫	我	?

他坐起身来哭着说：“谁在叫我？”

[huː] [ɪz][ðeə(r)] ?

Who	is	there	?
WHO	是	那里	?

谁在那里?

" [aɪ][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

"	I	told	him	,	and	he	started	to	cry	.
"	我	讲述	他	,	和	他	开始	到	哭	.

我告诉他之后，他就开始哭了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	last	he	became	quiet	enough	to	talk	to	me	.
在	最后的	他	成为	安静的	足够的	到	讲话	到	我	.

他终于安静下来，愿意和我说话了。

[wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] [slaɪt] ['veəriːənts] ,

What	he	told	me	,	with	slight	variants	,
什么	他	讲述	我	,	和	轻微	变体	,

他告诉我的话，略有不同：

[wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ðeə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

was	the	story	of	all	the	men	there	and	all	the	men	who	had	been	there
曾是	这	故事	的	全部	这	男人	那里	和	全部	这	男人	WHO	有	到过	那里

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][daɪd] .

but	who	had	died	.
但	WHO	有	死亡	.

这是所有在那里的男人的故事，也是所有曾经在那里但已经死去的男人的故事。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

Each	man	had	been	master	for	a	day	or	a	week	.
每个	男人	有	到过	掌握	为了	一个	天	或者	一个	星期	.

每个人都当过一天或一周的主人。

[iːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'keziː]

Each	had	found	the	cellar	door	and	had	come	to	the	Donna	Marchesi
每个	有	成立	这	地窖	门	和	有	来	到	这	唐娜	马尔凯西

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː] .

for	the	key	.
为了	这	钥匙	.

他们都找到了地窖的门，然后来到唐娜·马尔凯西那里要钥匙。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [biːn] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]

Some	had	been	suspicious	and	had	written	their	thoughts	on	the	wall
一些	有	到过	可疑的	和	有	书面	他们的	想法	在	这	墙

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bedruːm] .

of	their	bedroom	.
的	他们的	卧室	.

有些人心存疑虑，并将自己的想法写在了卧室的墙上。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

But	one	and	all	had	,	in	the	end	,
但	一	和	全部	有	,	在	这	结尾	,

但最终，每个人都拥有了……

[faʊnd] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

found	their	curiosity	more	than	they	could	resist	and	had	opened	the	door
成立	他们的	好奇心	更多的	比	他们	可以	抵抗	和	有	打开	这	门

.

.

.

他们按捺不住好奇心，打开了门。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] ,

On	the	other	side	they	had	been	overpowered	and	chained	to	a	pillar	,
在	这	其他	边	他们	有	到过	实力悬殊	和	连锁	到	一个	支柱	,

另一边，他们已被制服并被锁链拴在柱子上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

and	there	they	had	remained	till	they	died	.
和	那里	他们	有	剩余	直到	他们	死亡	.

他们一直待在那里，直到去世。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

Some	of	them	lived	longer	than	the	rest	.
一些	的	他们	居住地	更长	比	这	休息	.

他们当中有些人比其他人活得更久。

[smɪθ] [ɒv; əv] ['bɒstən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

Smith	of	Boston	had	been	there	over	two	years	,
史密斯	的	波士顿	有	到过	那里	超过	二	年	,

来自波士顿的史密斯在那里待了两年多了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] ['bædli] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɑːst] [mʌtʃ]

though	he	was	coughing	badly	and	did	not	think	that	he	could	last	much
尽管	他	曾是	咳嗽	糟糕	和	做过	不是	思考	那	他	可以	最后的	很多

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

虽然他咳嗽得很厉害，觉得自己坚持不了多久了。

['siːˌbrʊk] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [nems] .

Seabrook	told	me	their	names	.
西布鲁克	讲述	我	他们的	姓名	.

西布鲁克告诉我他们的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best] [blʌd] [ɒv; əv][ə'merɪkə] , [wɪð] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][wʌn]
They **were** **the** **best** **blood** **of** **America** **,** **with** **three** **Englishmen** **and** **one**
他们 是 这 最好的 血 的 美国 , 和 三 英国人 和 一
['frentʃmən] .
Frenchman **.**
法国人 .

他们是美国最优秀的血统，其中有三名英国人和一名法国人。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl][blaɪnd] ?
" **And** **are** **you** **all** **blind** **?**
" 和 是 你 全部 瞎的 ?

你们都是瞎子吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" **I** **whispered** **,** **dreading** **the** **answer** **.**
" 我 低声说道 , 恐惧 这 回答 .

我低声说道，害怕听到答案。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðæt] ['hæpənz] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
That **happens** **the** **first** **night** **we** **are** **here** **.**
那 发生 这 第一的 夜晚 我们 是 这里 .

这件事发生在我们到达这里的第一晚。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][neɪlz] . "
She **does** **it** **with** **her** **nails** **.** **"**
她 做 它 和 她 指甲 . "

她用指甲做这件事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['evri] [naɪt] ? "
" **And** **she** **comes** **every** **night** **?** **"**
" 和 她 来 每一个 夜晚 ? "

她每晚都来吗?

" ['evri] [naɪt] .
" **Every** **night** **.**
" 每一个 夜晚 .

每晚。

[ʃiː; ʃi] [fiːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ə'plɔːd] .
She **feeds** **us** **and** **sings** **to** **us** **and** **we** **applaud** **.**
她 饲料 我们 和 唱歌 到 我们 和 我们 鼓掌 .

她给我们喂饭，给我们唱歌，我们鼓掌。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][daɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'tʃein] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ][həʊl]
When **one** **of** **us** **dies** **,** **she** **unchains** **the** **body** **,** **and** **throws** **it** **down** **a** **hole**
什么时候 一 的 我们 死亡 , 她 解开锁链 这 身体 , 和 投掷 它 向下 一个 洞
['sʌmweə(r)] .
somewhere **.**
某处 .

我们之中有人死后，她会解开尸体的锁链，然后把它扔进某个洞里。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] [həʊl] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][brægz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl]
She **talks** **to** **us** **about** **that** **hole** **sometimes** **and** **brags** **that** **she** **is** **going** **to** **fill**
她 会谈 到 我们 关于 那 洞 有时 和 吹嘘 那 她 是 去 到 充满
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][stɒps] . "
it **up** **before** **she** **stops** **.** **"**
它 向上 前 她 停止 . "

她有时会跟我们谈起那个洞，还吹嘘说在她退休之前一定要把它填满。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	But	who	is	helping	her	?	"
"	但	WHO	是	帮助	她	?	"

但谁在帮助她呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [mæn] .

"	I	think	it	is	the	real	-	estate	man	.
"	我	思考	它	是	这	真实的	-	财产	男人	.

“我认为是那个房地产经纪人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ][əʊld][d'ɛvəlz] [ˌʌp'steəz] [help] .

Of	course	,	the	old	devils	upstairs	help	.
的	课程	,	这	老的	魔鬼	楼上	帮助	.

当然，楼上的老家伙们也帮了忙。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [drʌg] [ˌjuː 'es] .

I	think	that	they	must	drug	us	.
我	思考	那	他们	必须	药品	我们	.

我认为他们一定是给我们下了药。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)][bedz] [ænd; ənd] [wəʊk] ,

Some	of	the	men	say	that	they	went	to	sleep	in	their	beds	and	woke	,
一些	的	这	男人	说	那	他们	去	到	睡觉	在	他们的	床	和	觉醒	,

有些男人说，他们睡着后醒来，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts] .

chained	to	their	posts	.
连锁	到	他们的	帖子	.

被锁链拴在岗位上。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ai][bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [wɒt] [wʊd]

"	My	voice	trembled	as	I	bent	over	and	whispered	in	his	ear	,	"	What	would
"	我的	嗓音	颤抖	作为	我	弯曲	超过	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	什么	会

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

我俯下身，在他耳边低语，声音颤抖：“你会怎么做？”

[dʒɔːdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪnd]

George	,	if	she	came	and	sang	,	and	you	found	that	you	were	not	chained
乔治	,	如果	她	来了	和	唱	,	和	你	成立	那	你	是	不是	连锁

?

?
?

乔治，如果她来唱歌，而你发现自己并没有被锁链束缚呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][men] [nɒt] [tʃeɪnd] ?

You	and	the	other	men	not	chained	?
你	和	这	其他	男人	不是	连锁	?

你和其他没被锁链束缚的男人们?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][men][duː; də] , [dʒɔːdʒ] ? "

What	would	you	men	do	,	George	?	"
什么	会	你	男人	做	,	乔治	?	"

乔治，你们会怎么做?

" [ɑːsk][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	Ask	them	,	"	he	snarled	.
"	问	他们	,	"	他	纠缠	.

“去问他们，”他咆哮道。

" [ɑːsk][ðem; ðəm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

"	**Ask**	**them**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**.**
"	问	他们	,	一	在	一个	时间	.

“一个一个地问他们。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] .

But	**I**	**know**	**what**	**I**	**would**	**do**	**.**
但	我	知道	什么	我	会	做	.

但我知道我会怎么做。

[ai] [nəʊ] !

I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]

"	**And**	**he**	**started**	**to**	**cry**	**,**	**because**	**he**	**could**	**not**	**do**	**it**	**the**	**next**
"	和	他	开始	到	哭	,	因为	他	可以	不是	做	它	这	下一个

['sekənd] ;

second	**;**
第二	;

“然后他开始哭了起来，因为他下一秒就做不到了;

[kraɪd][frɒm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [tɪl][ðə; ði] [tɪəz] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['empti] ['sɑːkəts] .

cried	**from**	**rage**	**and**	**helplessness**	**till**	**the**	**tears**	**ran**	**from**	**his**	**empty**	**sockets**	**.**
哭	从	愤怒	和	无助	直到	这	眼泪	跑	从	他的	空的	插座	.

他因愤怒和无助而哭泣，泪水从空洞的眼眶中流淌而出。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "

"	**Does**	**she**	**always**	**come**	**at**	**the**	**same**	**time**	**?**	**"**
"	做	她	总是	来	在	这	相同的	时间	?	"

她总是同一时间来吗?

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] .

"	**As**	**far**	**as**	**I**	**know**	**.**
"	作为	远的	作为	我	知道	.

“据我所知。

[bʌt; bət][taɪm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	**time**	**is**	**nothing**	**to**	**us**	**.**
但	时间	是	没有什么	到	我们	.

但时间对我们来说毫无意义。

[wiː; wi][dʒʌst][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [deθ] . "

We	**just**	**wait**	**for**	**death**	**.**	**"**
我们	只是	等待	为了	死亡	.	"

我们只能等待死亡。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃeɪnz] [lɒkt] ? "

"	**Are**	**the**	**chains**	**locked**	**?**	**"**
"	是	这	链条	已锁定	?	"

“锁链锁好了吗? ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .

And	**she**	**must**	**have**	**the**	**key**	**.**
和	她	必须	有	这	钥匙	.

她一定有钥匙。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪl][ðə; ði][lɪŋks] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][faɪlz] .

But	we	could	file	the	links	if	only	we	had	files	.
但	我们	可以	文件	这	链接	如果	仅有的	我们	有	文件	.

但如果我们有足够的文件，就可以提交这些链接了。

[ɪf] ['əʊnli] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][faɪl] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [friː] .

If	only	each	of	us	had	a	file	,	we	could	get	free	.
如果	仅有的	每个	的	我们	有	一个	文件	,	我们	可以	得到	自由的	.

如果我们每个人都有一份档案，我们就能获得自由。

[pə'hæps] [ðə; ði][mæn] [ˌʌp'steəz] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] , [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] . "

Perhaps	the	man	upstairs	has	a	key	,	but	I	hardly	think	so	.	"
也许	这	男人	楼上	有	一个	钥匙	,	但	我	几乎	思考	所以	.	"

或许楼上的人有钥匙，但我不太相信。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ðæt] ['prɪti] [wɔːl] [ˌʌp'steəz] , [ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ][wɔːl] ? "

"	Did	you	write	on	that	pretty	wall	upstairs	,	the	whitewashed	wall	?	"
"	做过	你	写	在	那	漂亮的	墙	楼上	,	这	粉刷过的	墙	?	"

“你是不是在楼上那面漂亮的白墙上写过字？”

" [ai][dɪd] ; [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

"	I	did	;	I	think	we	all	did	.
"	我	做过	;	我	思考	我们	全部	做过	.

“我做到了；我想我们都做到了。”

[wʌn][mæn] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , ['vɜːrsəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] , ['telɪŋ] [ə'baʊt]

One	man	wrote	a	sonnet	to	the	woman	,	verses	in	her	honor	,	telling	about
一	男人	写道	一个	十四行诗	到	这	女士	,	诗句	在	她	荣誉	,	讲述	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

her	beautiful	eyes	.
她	美丽的	眼睛	.

一位男子为这位女子写了一首十四行诗，诗中赞美了她，描述了她美丽的眼睛。

[hiː; hi] [reɪvd] [ə'baʊt] [ðæt] ['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	raved	about	that	poem	for	hours	while	he	was	dying	.
他	赞不绝口	关于	那	诗	为了	小时	尽管	他	曾是	垂死	.

他临终前几个小时一直在滔滔不绝地谈论那首诗。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ? "

Did	you	ever	see	it	on	the	wall	?	"
做过	你	曾经	看	它	在	这	墙	?	"

你有没有在墙上看到过它?

" [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	see	it	.
"	我	做过	不是	看	它	.

我没看到。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [njuː] ['mɑːstə(r)] ['kɒmz] . "

The	old	people	whitewash	the	walls	before	each	new	master	comes	.	"
这	老的	人们	粉刷	这	墙壁	前	每个	新的	掌握	来	.	"

老人们会在每位新主人到来之前粉刷墙壁。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [dʒɔːdʒ] ,

"	Are	you	sure	you	would	know	what	to	do	,	George	,
"	是	你	当然	你	会	知道	什么	到	做	,	乔治	,

“乔治，你确定你知道该怎么做吗？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [luːs] ? "

if she sang to you and you were loose ? "

如果 她 唱 到 你 和 你 是 松动的 ? "

如果她唱歌给你听，而你当时情绪比较放松呢?

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] .

" Yes , we would know .

" 是的 , 我们 会 知道 .

“是的，我们会知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虎猫(Tiger Cat)
第2/2页

" [səʊ][aɪ][left][hɪm] , ['prɒmɪsɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mætə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

"	So	I	left	him	,	promising	an	end	to	the	matter	as	soon	as	I	could
"	所以	我	左边	他	,	有前途	一个	结尾	到	这	事情	作为	很快	作为	我	可以

[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

arrange	it	.
安排	它	.

"所以我离开了他，并承诺一旦有机会就会尽快解决这件事。"

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːnə] [mɑːr'kezɪː] .

The	next	day	saw	me	calling	on	the	Donna	Marchesi	.
这	下一个	天	锯	我	呼叫	在	这	唐娜	马尔凯西	.

第二天，我去拜访了唐娜·马尔凯西。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [kɔː'sɑːʒ] [ɒv; əv]['vɪvɪd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['skɑːlət] ['ɔːrkədz]

I	took	her	flowers	that	time	,	a	corsage	of	vivid	purple	and	scarlet	orchids
我	采取	她	花朵	那	时间	,	一个	胸花	的	生动	紫色的	和	猩红	兰花

.

:
.

那次我送给她一束花，是一束鲜艳的紫色和猩红色兰花胸花。

[ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hɪnt] , [ɑːskt]

She	entertained	me	in	her	music	room	and	I	,	taking	the	hint	,	asked
她	娱乐	我	在	她	音乐	房间	和	我	,	采取	这	暗示	,	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] .

her	to	sing	.
她	到	唱歌	.

她在音乐室里招待我，我心领神会，请她唱歌。

['ʃaɪli] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][aɪ] [ɑːskt] .

Shyly	,	almost	with	reluctance	,	she	did	as	I	asked	.
害羞地	,	几乎	和	不情愿	,	她	做过	作为	我	问	.

她羞涩地、几乎是勉强地照做了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['ɒprə] [ðæt] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] .

She	sang	the	selection	from	the	Italian	opera	that	I	knew	so	well	.
她	唱	这	选择	从	这	意大利语	歌剧	那	我	知道	所以	出色地	.

她演唱了我非常熟悉的那首意大利歌剧选段。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][maɪ] [ə'plɔːz] .

I	was	generous	in	my	applause	.
我	曾是	慷慨的	在	我的	掌声	.

我慷慨地鼓掌。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] ? "

"	You	like	to	hear	me	sing	?	"
"	你	喜欢	到	听到	我	唱歌	?	"

你喜欢听我唱歌吗?

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确!

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [ə'gen] .
I **want** **to** **hear** **you** **again** **.**
我 想 到 听到 你 再次 .

我想再听你说话。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['deɪli] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] . "
I **could** **hear** **you** **daily** **without** **growing** **tired** **.** **"**
我 可以 听到 你 日常的 没有 生长 疲劳的 . "

我每天都能听到你的声音，却不会感到厌倦。

" [jʊr; jər] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [pə:] .
" **You're** **nice** **,** **"** **she** **purred** **.**
" 你是 好的 , " 她 咕噜咕噜 .

“你真好,”她轻声说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] . "
" **Perhaps** **it** **could** **be** **arranged** **.** **"**
" 也许 它 可以 是 安排 . "

“或许可以安排一下。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['mɒdɪst] .
" **You** **are** **too** **modest** **.**
" 你 是 也 谦虚的 .

你太谦虚了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] .
You **have** **a** **wonderful** **voice** **.**
你 有 一个 精彩的 嗓音 .

你的声音真好听。

[waɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ? "
Why **not** **give** **it** **to** **the** **world** **?** **"**
为什么 不是 给 它 到 这 世界 ? "

为什么不把它献给全世界呢?

" [ai] [sæŋ] [wʌns][ɪn] ['pʌblɪk] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **I** **sang** **once** **in** **public** **,** **"** **she** **sighed** **.**
" 我 唱 一次 在 民众 , " 她 叹了口气 .

“我曾经在公共场合唱过歌,”她叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mju:zɪk(ə)l] .
" **It** **was** **in** **New** **York** **,** **at** **a** **private** **musical** **.**
" 它 曾是 在 新的 约克 , 在 一个 私人的 音乐 .

“那是在纽约，一场私人音乐剧上。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [men] [ðeə(r)] .
There **were** **many** **men** **there** **.**
那里 是 许多 男人 那里 .

那里有很多男人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][steɪdʒ] [fraɪt] ; [maɪ] [vɔɪs] [brəʊk] ['bædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
Perhaps **it** **was** **stage** **fright** **;** **my** **voice** **broke** **badly** **,** **and** **the** **audience** **,**
也许 它 曾是 阶段 惊吓 ; 我的 嗓音 打破 糟糕 , 和 这 观众 ,
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][men] ,
especially **the** **men** **,**
尤其 这 男人 ,

也许是因为怯场；我的声音严重失声，观众，尤其是男观众，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][kaɪnd] .

were	not	kind	.
是	不是	种类	.

他们并不友善。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt][ai] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɪs] [ˌem 'iː] . "

I	am	not	sure	,	but	I	thought	that	I	heard	some	of	them	hiss	me	.	"
我	是	不是	当然	,	但	我	想法	那	我	听到	一些	的	他们	嘶	我	.	"

我不太确定，但我好像听到他们中有些人对我发出嘶嘶声。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] !

"	Surely	not	!
"	一定	不是	!

“肯定不是！”

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [ɪn'diːd] , [səʊ] .

"	Indeed	,	so	.
"	的确	,	所以	.

确实如此。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][hæz; həz] [his] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [sɪns] [ðen] . "

But	no	man	has	hissed	my	singing	since	then	.	"
但	不	男人	有	嘶嘶作响	我的	歌唱	自从	然后	.	"

但从那以后，再也没有人对我的歌声发出嘘声了。

" [ai][həʊp][nɒt] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是！

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	replied	indignantly	.
"	我	回复	愤慨地	.

我愤愤不平地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [ə'plɔːdɪd] [juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz]

"	You	have	a	wonderful	voice	,	and	,	when	I	applauded	you	,	I	was
"	你	有	一个	精彩的	嗓音	,	和	,	什么时候	我	鼓掌	你	,	我	曾是

[sɪn'sɪə(r)] .

sincere	.
真诚	.

“你的嗓音很美妙，当我为你鼓掌时，我是真心实意的。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[meɪ] [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ? "

may	I	change	my	mind	and	ask	for	the	key	to	the	door	in	the	cellar	?	"
可能	我	改变	我的	头脑	和	问	为了	这	钥匙	到	这	门	在	这	地窖	?	"

我可以改变主意，要一把地窖门的钥匙吗?

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? "

"	Do	you	want	it	,	really	want	it	,	my	friend	?	"
"	做	你	想	它	,	真的	想	它	,	我的	朋友	?	"

“你真的想要吗，我的朋友？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də] .
" I am sure I do .
" 我 是 当然 我 做 .

我肯定我有。

[ai] [meɪ] ['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I may never use it , but it will please me to have it .
我 可能 绝不 使用 它 , 但 它 将要 请 我 到 有 它 .

我可能永远用不上它，但拥有它我会很高兴。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kiː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
Little things in life make me happy , and this key is a little thing . "
小的 事物 在 生活 制作 我 快乐的 , 和 这 钥匙 是 一个 小的 事物 . "

生活中的小事就能让我感到快乐，这把钥匙就是一件小事。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Then you shall have it .
" 然后 你 将 有 它 .

"那么你就会拥有它。"

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?
Will you do me a favor ?
将要 你 做 我 一个 偏爱 ?

你能帮我一个忙吗?

[weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Wait till Sunday to use it .
等待 直到 星期日 到 使用 它 .

等到星期天再用吧。

[tə'deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] ['meni] ['aʊəz] . "
Today is Friday , and you will not have to wait many hours . "
今天 是 星期五 , 和 你 将要 不是 有 到 等待 许多 小时 . "

今天是星期五，你不用等太久。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ]
" It will be a pleasure to do as you desire , " I replied , kissing
" 它 将要 是 一个 乐趣 到 做 作为 你 欲望 , " 我 回复 , 接吻
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

"遵从你的意愿是我的荣幸，"我回答道，并吻了吻她的手。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] ?
" And shall I hear you sing again ?
" 和 将 我 听到 你 唱歌 再次 ?

"我还能再听到你唱歌吗？"

[meɪ] [ai] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] ? "
May I come often to hear you sing ? "
可能 我 来 经常 到 听到 你 唱歌 ? "

我可以常来听你唱歌吗?

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" I promise you that , " she sighed .
" 我 承诺 你 那 , " 她 叹了口气 .

"我向你保证，"她叹了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" I am sure that you will hear me sing often in the future .
" 我 是 当然 那 你 将要 听到 我 唱歌 经常 在 这 未来 .

"我相信将来你们会经常听到我唱歌。"

[ai] [fiːl] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['aʊə(r)] [feɪts] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑː(r)] .

I	feel	that	in	some	way	our	fates	approach	the	same	star	.
我	感觉	那	在	一些	方式	我们的	命运	方法	这	相同的	星星	.

我觉得在某种程度上，我们的命运都指向同一颗星。

" [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [kæt] - [aɪz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt]

"	I	looked	into	her	eyes	,	her	yellow	cat	-	eyes	,	and	I	was	sure	that
"	我	看起来	进入	她	眼睛	,	她	黄色的	猫	-	眼睛	,	和	我	曾是	当然	那

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

she	spoke	the	truth	.
她	辐	这	真相	.

“我看着她的眼睛，她那双黄色的猫眼，我确信她说的是真话。”

['destəni] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sɔroʊnə] .

Destiny	had	certainly	brought	me	to	find	her	in	Sorona	.
命运	有	当然	带来	我	到	寻找	她	在	索罗纳	.

命运果然让我在索罗纳找到了她。

[ai] [bɔːt] [tuː] ['dʌz(ə)n][ræt] - [teɪld] [faɪlz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][mɪ'læn]

I	bought	two	dozen	rat	-	tailed	files	,	and	dashed	across	the	mountains	to	Milan
我	买	二	打	鼠	-	有尾巴的	文件	,	和	虚线	穿过	这	山脉	到	米兰

.

:

.

我买了二十四把鼠尾锉，然后飞奔穿过群山赶往米兰。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ɒv; əv] [θriː] ['neɪʃnz] : ['ɪŋgləndˌ] , [frɑːns] [ænd; ənd]

There	I	was	closeted	with	the	consuls	of	three	nations	:	England	,	France	and
那里	我	曾是	隐秘的	和	这	领事	的	三	国家	:	英格兰	,	法国	和

[maɪ] [əʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

在那里，我与三个国家的领事——英国、法国和我们国家的领事——进行了密室谈话。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['stɔːri] .

They	did	not	want	to	believe	my	story	.
他们	做过	不是	想	到	相信	我的	故事	.

他们不愿相信我的故事。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [nems] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]

I	gave	them	names	,	and	they	had	to	admit	that	there	had	been
我	给予	他们	姓名	,	和	他们	有	到	承认	那	那里	有	到过

[ɪn'kwaɪəriz] ,

inquiries	,
查询	,

我告诉了他们名字，他们不得不承认确实有人进行过调查。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtmeəz] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]

but	they	felt	that	the	main	details	were	nightmares	,	resulting	from	an
但	他们	毛毡	那	这	主要的	细节	是	噩梦	,	结果	从	一个

['əʊvə(r)] - [juːz][ɒv; əv][ɪ'tæliən] [waɪnz] .

over	-	use	of	Italian	wines	.
超过	-	使用	的	意大利语	葡萄酒	.

但他们觉得主要细节是噩梦，这是过度使用意大利葡萄酒造成的。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] [wɪð] [njuː] [waɪn] .

But	I	insisted	that	I	was	not	drunk	with	new	wine	.
但	我	坚持	那	我	曾是	不是	醉	和	新的	葡萄酒	.

但我坚称我没有喝醉新酒。

[æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊərəʊ] .

At	last	,	they	called	in	the	chief	of	the	detective	bureau	.
在	最后的	,	他们	称为	在	这	首席	的	这	侦探	局	.

最后，他们把侦探局局长叫了过来。

[hiː; hi] [njuː] ['fræŋkəʊ] , [ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .

He	knew	Franco	,	the	real	-	estate	agent	;	also	the	lady	in	question	.
他	知道	弗朗哥	,	这	真实的	-	财产	代理人	;	还	这	女士	在	问题	.

他认识房地产经纪人弗朗哥，也认识那位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlə] ; [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [veɪg]

And	he	had	heard	something	of	the	villa	;	not	much	,	but	vague
和	他	有	听到	某物	的	这	别墅	;	不是	很多	,	但	模糊的

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

他还听到了一些关于那座别墅的消息；虽然不多，但都是些模糊的低语。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	We	will	be	there	Saturday	night	,	"	he	promised	.
"	我们	将要	是	那里	周六	夜晚	,	"	他	承诺	.

"我们周六晚上会到，"他承诺道。

" [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .

"	That	leaves	you	tonight	.
"	那	树叶	你	今晚	.

"今晚就轮到你了。"

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɒt][traɪ][tuː; tə][træp][juː; jʊ] [tɪl] ['sʌndeɪ] .

The	lady	will	not	try	to	trap	you	till	Sunday	.
这	女士	将要	不是	尝试	到	陷阱	你	直到	星期日	.

这位女士要到周日才会试图设陷阱陷害你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] ? "

Can	you	attend	to	the	old	people	?	"
能	你	出席	到	这	老的	人们	?	"

你能照顾一下老人吗?

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːmləs] .

"	They	will	be	harmless	.
"	他们	将要	是	无害	.

它们不会造成伤害。

[siː] [ðæt] ['fræŋkəʊ] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

See	that	Franco	does	not	have	a	chance	to	escape	.
看	那	弗朗哥	做	不是	有	一个	机会	到	逃脱	.

务必确保弗朗哥没有逃脱的机会。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ekstrə] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Here	is	the	extra	key	to	the	door	.
这里	是	这	额外的	钥匙	到	这	门	.

这是备用钥匙。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] .

I	will	go	through	before	twelve	.
我	将要	去	通过	前	十二	.

我会在十二点之前完成。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [aɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

When	I	am	ready	,	I	will	open	the	door	.
什么时候	我	是	准备好	,	我	将要	打开	这	门	.

时机成熟时，我会打开门。

[ɪf] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [aʊt] [baɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] .

If	I	am	not	out	by	one	in	the	morning	,	you	come	through	with	your	police	.
如果	我	是	不是	出去	经过	一	在	这	早晨	,	你	来	通过	和	你的	警察	.

如果我凌晨一点还没出去，你们就派警察来。

[duː; də] [wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	we	all	understand	?	"
做	我们	全部	理解	?	"

大家都明白了吗?

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] .

"	I	understand	,	"	said	the	American	consul	.
"	我	理解	,	"	说	这	美国人	领事	.

"我明白了，"美国领事说道。

" [bʌt; bət] [ai] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .

"	But	I	still	think	you	are	dreaming	.
"	但	我	仍然	思考	你	是	做梦	.

但我仍然认为你是在做梦。

" [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ai] [ə'gen] [drʌgd] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [mʌtʃ] ,

"	Back	at	the	villa	,	I	again	drugged	the	old	people	,	not	much	,
"	后退	在	这	别墅	,	我	再次	吸毒	这	老的	人们	,	不是	很多	,

"回到别墅后，我又给老人们下了药，不过没下多少。"

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

but	enough	to	insure	their	sleep	that	night	.
但	足够的	到	保证	他们的	睡觉	那	夜晚	.

但足以保证他们当晚睡个好觉。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

They	liked	me	.
他们	喜欢	我	.

他们喜欢我。

[ai] [wɒz; wəz] ['lɪbərəl] [wɪð] [maɪ] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ai] ['keələsli] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ai] [kept] [maɪ]

I	was	liberal	with	my	gold	,	and	I	carelessly	showed	them	where	I	kept	my
我	曾是	自由主义	和	我的	金子	,	和	我	粗心大意	显示	他们	在哪里	我	保留	我的

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

我出手阔绰，毫不犹豫地向他们展示了我的金库。

[ðen] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Then	I	went	through	the	door	.
然后	我	去	通过	这	门	.

然后我穿过了那扇门。

[ə'gen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] [sɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [hɪs]

Again	I	heard	the	Donna	Marchesi	sing	to	an	audience	that	would	never	hiss
再次	我	听到	这	唐娜	马尔凯西	唱歌	到	一个	观众	那	会	绝不	嘶

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我又一次听到唐娜·马尔凯西为一群永远不会对她发出嘘声的观众演唱。

[ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [faɪlz] .

She	left	,	and	I	started	to	distribute	the	files	.
她	左边	,	和	我	开始	到	分发	这	文件	.

她离开后，我开始分发文件。

[frɒm; frəm][wʌn][blaɪnd] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][aɪ][went] ,

From	one	blind	wretch	to	the	next	I	went	,
从	一	瞎的	可怜虫	到	这	下一个	我	去	,

我从一个盲人走到另一个盲人，

['wɪspərɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

whispering	words	of	cheer	and	instruction	for	the	next	night	.
耳语	字	的	欢呼	和	操作说明	为了	这	下一个	夜晚	.

轻声说着鼓励的话语和对下一晚的指示。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kʌt] [θruː] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

They	were	to	cut	through	a	link	in	the	chain	,
他们	是	到	切	通过	一个	关联	在	这	链	,

他们的使命是切断链条中的一个环节。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt][ðə; ði]['taɪgə(r)][kæt] [wʊd] [nɒt][sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd]

but	in	such	a	way	that	the	Tiger	Cat	would	not	suspect	that	they	had	gained
但	在	这样的	一个	方式	那	这	老虎	猫	会	不是	怀疑	那	他们	有	获得

[ðeə(r)] ['lɪbəti] .

their	liberty	.
他们的	自由	.

但要以虎猫不会怀疑他们已经获得自由的方式。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv] ['friːdəm] ?

Were	they	pleased	to	have	a	hope	of	freedom	?
是	他们	高兴	到	有	一个	希望	的	自由	?

他们是否为拥有获得自由的希望而感到高兴?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] ['prɒspekt] .

I	am	not	sure	,	but	they	were	delighted	at	another	prospect	.
我	是	不是	当然	,	但	他们	是	高兴极了	在	其他	前景	.

我不太确定，但他们对另一个前景感到欣喜。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] ['dʌbld] [ðə; ði][tɪps][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] .

The	next	night	I	doubled	the	tips	to	the	old	servants	.
这	下一个	夜晚	我	双倍	这	尖端	到	这	老的	仆人	.

第二天晚上，我把给老仆人的小费翻了一倍。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðeə(r)]

With	tears	of	gratitude	in	their	eyes	,	they	thanked	me	as	they	called	me	their
和	眼泪	的	感激	在	他们的	眼睛	,	他们	谢谢	我	作为	他们	称为	我	他们的

[dɪə(r)]['mɑːstə(r)] .

dear	master	.
亲爱的	掌握	.

他们眼中含着感激的泪水，向我道谢，并称我为他们亲爱的师傅。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] .

I	put	them	to	sleep	as	though	they	were	babies	.
我	放	他们	到	睡觉	作为	尽管	他们	是	婴儿	.

我像哄婴儿一样哄他们睡觉。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dəʊs][ɒv; əv]['klɔːræl]

I	wondered	at	the	time	if	they	would	ever	recover	from	the	dose	of	chloral
我	想知道	在	这	时间	如果	他们	会	曾经	恢复	从	这	剂量	的	氯醛

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

I	gave	them	.
我	给予	他们	.

当时我很想知道，他们是否能从我给他们服用的氯醛剂量中恢复过来。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [tɒst] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)][bedz] .

I	did	not	even	bother	to	tie	them	,	but	just	tossed	them	on	their	beds	.
我	做过	不是	甚至	打扰	到	领带	他们	,	但	只是	抛掷	他们	在	他们的	床	.

我甚至懒得把它们绑起来，直接扔到床上。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][ten] , ['ɔːtəməbiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] ['daːkənd] [laɪts] .

At	half	past	ten	,	automobiles	began	to	arrive	with	darkened	lights	.
在	一半	过去的	十	,	汽车	开始	到	到达	和	变暗	灯	.

十点半，车灯调暗的汽车开始陆续到达。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['leŋθi] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n][ai] [went] [θruː] [ðə; ði]

We	had	a	lengthy	conference	,	and	soon	after	eleven	I	went	through	the
我们	有	一个	冗长	会议	,	和	很快	后	十一	我	去	通过	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我们进行了一次长时间的会议，十一点刚过，我就走出了门。

[ai] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][maɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

I	lost	no	time	in	making	sure	that	each	of	the	blind	mice	was	a	free	man	,
我	丢失的	不	时间	在	制作	当然	那	每个	的	这	瞎的	小鼠	曾是	一个	自由的	男人	,

我立即着手确保每一只瞎老鼠都重获自由。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ækt][æz; əz] [ðəʊ] [baʊnd] [tɪl] [ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] .

but	I	insisted	that	they	act	as	though	bound	till	the	proper	time	.
但	我	坚持	那	他们	行为	作为	尽管	边界	直到	这	恰当的	时间	.

但我坚持让他们像被束缚一样行事，直到时机成熟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)] , [nɒt] [ðæt] [taɪm] .

They	were	trembling	,	but	it	was	not	from	fear	,	not	that	time	.
他们	是	发抖	,	但	它	曾是	不是	从	害怕	,	不是	那	时间	.

他们浑身颤抖，但那不是因为害怕。

[bæk] [ɪn][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

Back	in	my	hiding	-	place	I	waited	,	and	soon	I	heard	the	singing	voice	.
后退	在	我的	隐藏	-	地方	我	等待	,	和	很快	我	听到	这	歌唱	嗓音	.

回到藏身之处，我静静等待，很快便听到了歌声。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'kezi:][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['læntən] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][neɪl] .

Ten	minutes	later	the	Donna	Marchesi	had	her	lantern	hung	on	the	nail	.
十	分钟	之后	这	唐娜	马尔凯西	有	她	灯笼	悬挂	在	这	指甲	.

十分钟后，唐娜·马尔凯西把灯笼挂在了钉子上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	more	beautiful	that	night	than	I	had	ever	seen	her	.
她	曾是	更多的	美丽的	那	夜晚	比	我	有	曾经	已见	她	.

那晚她比我以往见过的任何时候都更美。

[drest] [ɪn] ['fɪlmi] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] , ['lʌvli] [heə(r)] ,

Dressed	in	filmy	white	,	her	beautiful	body	,	lovely	hair	,
穿着	在	电影	白色的	,	她	美丽的	身体	,	迷人的	头发	,

她身着轻薄的白色衣裙，展现出曼妙的身姿和迷人的秀发。

[lɒŋ] [laɪð] [lɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] ['eni] [mæn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] .

long	lithe	limbs	would	have	bound	any	man	to	her	through	eternity	.
长的	轻盈	四肢	会	有	边界	任何	男人	到	她	通过	永恒	.

她修长纤细的四肢足以让任何男人与她永世相守。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðæt] ['bjuːti] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜːst] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

She	**seemed**	**to**	**sense**	**that**	**beauty**	**,**	**for**	**,**	**after**	**giving**	**out**	**the**	**first**	**supply**	**of**
她	似乎	到	感觉	那	美丽	,	为了	,	后	给予	出去	这	第一的	供应	的

[rəʊlz] ,

rolls	**,**
卷	,

她似乎也感受到了那种美，因为在分发完第一批面包卷之后，

[ʃiː; ʃi]['veərid][hɜː(r); hə(r)]['prəʊgræm] .

she	**varied**	**her**	**program**	**.**
她	多种多样	她	程序	.

她改变了她的节目安排。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['speʃ(ə)l]

She	**told**	**her**	**audience**	**how**	**she**	**had**	**dressed**	**that**	**evening**	**for**	**their**	**special**
她	讲述	她	观众	如何	她	有	穿着	那	晚上	为了	他们的	特别的

['pleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

她告诉听众，她当晚是如何精心打扮，以博得他们的欢心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .

She	**described**	**her**	**jewels**	**and**	**her**	**costume**	**.**
她	描述	她	珠宝	和	她	戏服	.

她描述了自己的珠宝和服饰。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [bɪ'keɪm] ['grændiəʊs][æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ][ɪn]

She	**almost**	**became**	**grandiose**	**as**	**she**	**told**	**of**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**,**	**driving**	**in**
她	几乎	成为	宏伟的	作为	她	讲述	的	她	美丽	,	和	,	驾驶	在

[ðə; ði]['dægə(r)] ,

the	**dagger**	**,**
这	匕首	,

她讲述自己的美貌时几乎变得自大起来，然后，她把匕首插了进去。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

she	**twisted**	**it**	**as**	**she**	**reminded**	**them**	**that**	**never**	**would**	**they**	**be**	**able**	**to**	**see**
她	扭曲	它	作为	她	提醒	他们	那	绝不	会	他们	是	有能力的	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她扭动着手臂，提醒他们永远也见不到她了。

['nevə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

never	**touch**	**her**	**or**	**kiss**	**her**	**hand**	**.**
绝不	触碰	她	或者	吻	她	手	.

永远不要碰她，也不要亲吻她的手。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , [ə'plɔːd] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][daɪ] .

All	**they**	**could**	**do**	**was**	**to**	**hear**	**her**	**sing**	**,**	**applaud**	**and**	**at**	**last**	**die**	**.**
全部	他们	可以	做	曾是	到	听到	她	唱歌	,	鼓掌	和	在	最后的	死	.

他们所能做的，只是聆听她的歌声，为她鼓掌，然后看着她最终离世。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [blaɪnd][men][wɒz; wəz]

Of	**all**	**the**	**terrible**	**things**	**in**	**her**	**life**	**that**	**little**	**talk**	**to**	**those**	**blind**	**men**	**was**
的	全部	这	糟糕的	事物	在	她	生活	那	小的	讲话	到	那些	瞎的	男人	曾是

[ðə; ði]['klaɪmæks] .

the	**climax**	**.**
这	高潮	.

在她一生中所有可怕的事情中，与那几个盲人的短暂交谈竟成了最令人难忘的高潮。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

And	then	she	sang	.
和	然后	她	唱	.

然后她唱了起来。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɒt] [ai] [sə'spektɪd] .

I	watched	her	closely	,	and	I	saw	what	I	suspected	.
我	观看	她	密切	,	和	我	锯	什么	我	怀疑	.

我仔细观察了她，果然不出所料。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

She	sang	with	her	eyes	closed	.
她	唱	和	她	眼睛	关闭	.

她闭着眼睛唱歌。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['fænsi] ['siːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɒprə] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [θ'aʊzəndz]

Was	she	in	fancy	seeming	that	she	was	in	an	opera	-	house	before	thousands
曾是	她	在	想要	似乎	那	她	曾是	在	一个	歌剧	-	房子	前	数千

[ɒv; əv] ['spelbaʊnd] [əd'maiərə] ?

of	spellbound	admirers	?
的	着迷	仰慕者	?

她是不是沉浸在幻想中，仿佛置身于歌剧院，面对着成千上万如痴如醉的仰慕者?

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

But	ever	as	she	sang	that	night	her	eyes	were	closed	,
但	曾经	作为	她	唱	那	夜晚	她	眼睛	是	关闭	,

但那天晚上她唱歌的时候，眼睛始终闭着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'plɔːz] ,

and	even	as	she	came	to	a	close	,	waiting	for	the	usual	applause	,
和	甚至	作为	她	来了	到	一个	关闭	,	等待	为了	这	通常	掌声	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

即使在她表演结束时，等待着惯常的掌声，她的眼睛也是闭着的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klæp][ɒv; əv][hændz] .

She	waited	in	the	silence	for	the	clap	of	hands	.
她	等待	在	这	沉默	为了	这	拍	的	双手	.

她静静地等待着掌声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .

It	did	not	come	.
它	做过	不是	来	.

它没来。

[wɪð] [tə'rɪfɪk] ['æŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

With	terrific	anger	,	she	whirled	to	her	basket	and	reached	for
和	了不起	愤怒	,	她	旋转	到	她	篮子	和	达到	为了

[hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

her	whip	.
她	鞭	.

她怒火中烧，猛地转身走向篮子，伸手去拿鞭子。

" [dɒgz] !

"	Dogs	!
"	狗	!

"狗!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][səʊ] [su:n] [fə'gɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['les(ə)n] ?

"	Have	you	so	soon	forgot	your	lesson	?
"	有	你	所以	很快	忘了	你的	课	?

你这么快就忘记教训了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] [blaɪnd][men][wɜ:(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

"	And	then	she	realized	that	the	twenty	blind	men	were	closing	in	on	her
"	和	然后	她	已实现	那	这	二十	瞎的	男人	是	结束	在	在	她

.

:

.

"然后她意识到，那二十个盲人正在向她逼近。"

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

They	were	silent	,	but	their	outstretched	hands	were	feeling	for
他们	是	沉默的	,	但	他们的	伸展	双手	是	感觉	为了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

something	that	they	wanted	very	much	.
某物	那	他们	通缉	非常	很多	.

他们沉默不语，但伸出的双手却在摸索着他们非常渴望的东西。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][kʌt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .

Even	when	her	whip	started	to	cut	,	they	were	silent	.
甚至	什么时候	她	鞭	开始	到	切	,	他们	是	沉默的	.

即使鞭子开始抽打他们，他们也保持沉默。

[ðen] [wʌn][mæn] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	one	man	touched	her	.
然后	一	男人	感动	她	.

然后，一个男人碰了她。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kredɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][fɪə(r)] .

To	her	credit	,	there	was	no	sign	of	fear	.
到	她	信用	,	那里	曾是	不	符号	的	害怕	.

值得称赞的是，她没有表现出丝毫恐惧。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	knew	what	had	happened	.
她	知道	什么	有	发生	.

她知道发生了什么事。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd] .

She	must	have	known	,	but	she	was	not	afraid	.
她	必须	有	已知	,	但	她	曾是	不是	害怕的	.

她肯定知道，但她并不害怕。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] [skri:m] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)][kæt]

Her	single	scream	was	nothing	but	the	battle	-	cry	of	the	tiger	cat
她	单身的	尖叫	曾是	没有什么	但	这	战斗	-	哭	的	这	老虎	猫

['gəʊɪŋ][ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

going	into	action	.
去	进入	行动	.

她那一声尖叫，正是老虎猫进入战斗状态时的呐喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

There	was	a	single	cry	,	and	that	was	all	.
那里	曾是	一个	单身的	哭	,	和	那	曾是	全部	.

只听到一声哭喊，仅此而已。

[ðə; ðiˈ][men] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn]['saɪləns] .

The	men	reached	for	what	they	wanted	in	silence	.
这	男人	达到	为了	什么	他们	通缉	在	沉默	.

男人们默默地伸手去拿自己想要的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gruːp] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,

For	a	while	they	were	all	in	a	struggling	group	on	their	feet	,
为了	一个	尽管	他们	是	全部	在	一个	挣扎	团体	在	他们的	脚	,

有一段时间，他们都处于一种艰难的挣扎状态，勉强站了起来。

[bʌt; bətˈ][suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ðiˈ] [graʊnd] .

but	soon	they	were	all	on	the	ground	.
但	很快	他们	是	全部	在	这	地面	.

但很快他们就全都倒在了地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [mæs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] ,

It	was	simply	a	mass	,	and	under	that	mass	was	a	biting	,	scratching	,
它	曾是	简单地	一个	大量的	,	和	在下面	那	大量的	曾是	一个	咬	,	抓挠	,

['faɪtɪŋ] , ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

fighting	,	dying	animal	.
斗争	,	垂死	动物	.

那只是一团乱麻，在那团乱麻下面，藏着一只撕咬、抓挠、挣扎、垂死的动物。

[aiˈ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aiˈ][hæd; hədˈ] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aiˈ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bətˈ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

I	had	planned	it	all	,	I	wanted	it	all	to	happen	,	but	when	it	came	,
我	有	计划	它	全部	,	我	通缉	它	全部	到	发生	,	但	什么时候	它	来了	,

一切都是我计划好的，我希望一切都能实现，但当这一切真的发生时，

[aiˈ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	just	couldn't	stand	it	.
我	只是	不能	站立	它	.

我实在无法忍受。

['kʌvəd] [wɪðˈ] [ðə; ðiˈ] [swet] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [aiˈ][ræn][tuː; tə][ðə; ðiˈ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Covered	with	the	sweat	of	fear	,	I	ran	to	the	door	and	unlocked	it	.
涵盖	和	这	汗	的	害怕	,	我	跑	到	这	门	和	已解锁	它	.

我浑身是恐惧的汗水，跑到门口，打开了门锁。

[aiˈ] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] , [went] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['dɔːweɪ] , [kləʊzd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen]

I	swung	it	open	,	went	through	the	doorway	,	closed	it	and	locked	it	again
我	摇摆	它	打开	,	去	通过	这	门口	,	关闭	它	和	已锁定	它	再次

.

:

.

我猛地打开门，穿过门口，然后关上门并重新锁好。

[ðə; ðiˈ][men] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ]['selə(r)] , [lʊkt] [ɒn] [wɪðˈ] [daʊt] .

The	men	,	waiting	for	me	in	the	cellar	,	looked	on	with	doubt	.
这	男人	,	等待	为了	我	在	这	地窖	,	看起来	在	和	怀疑	.

那些在地下室等着我的男人们，带着怀疑的目光看着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk]

It	seemed	that	they	were	right	in	thinking	that	my	tale	was	an	alcoholic
它	似乎	那	他们	是	正确的	在	思维	那	我的	故事	曾是	一个	酗酒者

[wʌn] .

one	.
一	.

看来他们认为我的故事与酗酒有关，这种想法是对的。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈwɪski] !
" Give me whisky !
" 给 我 威士忌酒 !

给我威士忌!

" [ai] [gɑːspt] , [æz; əz][ai] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" I gasped , as I dropped on the floor .
" 我 倒吸一口气 , 作为 我 掉落 在 这 地面 .

我倒吸一口凉气，跌倒在地。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ai][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] .
In a few minutes I had recovered .
在 一个 很少 分钟 我 有 恢复 .

几分钟后我就恢复了过来。

" [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ai] [ˈɔːdəd] .
" Open the door , " I ordered .
" 打开 这 门 , " 我 订购 .

“开门，”我命令道。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][men] [aʊt] .
" And bring the blind men out .
" 和 带来 这 瞎的 男人 出去 .

“把盲人带出来。”

" [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd] .
" One at a time they were brought to the kitchen , and identified .
" 一 在 一个 时间 他们 是 带来 到 这 厨房 , 和 已识别 .

“他们被一个接一个地带到厨房，并被确认身份。”

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˈterəbli] [ˈmjuːtɪleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [lɒŋ] [diːp] [ˈskrætʃɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Some were terribly mutilated in the face , long deep scratches , and even
一些 是 可怕 残缺 在 这 脸 , 长的 深的 划痕 , 和 甚至
[ˈpiːsɪz] [ˈbɪtn] [aʊt] ,
pieces bitten out ,
件 被咬 出去 ,

有些受害者面部伤痕累累，伤势严重，身上有又长又深的抓痕，甚至还有被咬掉的牙龈。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɔːn] .
and one had the corner of his mouth torn .
和 一 有 这 角落 的 他的 嘴 撕裂 .

其中一人嘴角撕裂。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] , [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðəʊ]
Most of them were sobbing hysterically , but , in some way , though
最多 的 他们 是 啜泣 歇斯底里地 , 但 , 在 一些 方式 , 尽管
[nʌn] [sed] [səʊ] ,
none said so ,
没有任何 说 所以 ,

他们大多数人都在歇斯底里地哭泣，但是，尽管没有人明说，但某种程度上，

[ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈhæpi] .
I judged that they were all happy .
我 评判 那 他们 是 全部 快乐的 .

我判断他们都很开心。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
We went back to the cellar and through the door .
我们 去 后退 到 这 地窖 和 通过 这 门 .

我们回到地窖，穿过那扇门。

[ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɒtɪd] [mæs] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

On	**the**	**stone**	**floor**	**was**	**a**	**clotted**	**mass**	**of**	**red**	**and**	**white**	**.**
在	这	石头	地面	曾是	一个	凝块	大量的	的	红色的	和	白色的	.

石板地上有一大团红白相间的凝块。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**American**	**consul**	**.**
"	是什么	那	?	"	问	这	美国人	领事	.

“那是什么？”美国领事问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːnə] [mɑːr'keziː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**think**	**that**	**is**	**the**	**Donna**	**Marchesi**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	思考	那	是	这	唐娜	马尔凯西	,	"	我	回复	.

“我想那是唐娜·马尔凯西，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "

"	**She**	**must**	**have**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**.**	**"**
"	她	必须	有	遇见	和	一个	事故	.	"

她一定是出了意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神